

APRENDIZAJE VIRTUAL DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS ANGLO
PARLANTES CON ÉNFASIS EN LA CULTURA COLOMBIANA

KRISTTY JULIETTE ROMÁN PÉREZ

UNIVERSIDAD LIBRE
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BÁSICA CON ÉNFASIS EN
HUMANIDADES E IDIOMAS
BOGOTÁ
2010

APRENDIZAJE VIRTUAL DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS ANGLO
PARLANTES CON ÉNFASIS EN LA CULTURA COLOMBIANA

KRISTTY JULIETTE ROMÁN PÉREZ

Trabajo de grado para optar el título de licenciada en educación básica con
énfasis en humanidades e idiomas

Director

Augusto Carrillo Sabogal

UNIVERSIDAD LIBRE
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BÁSICA CON ÉNFASIS EN
HUMANIDADES E IDIOMAS
BOGOTÁ
2010

Nota de aceptación

Firma del jurado

Bogotá, 15 de Octubre de 2010

A la palabra más bella proferida alguna vez,
A Quien la pronuncia con denuedo
y al saco que la abriga con fidelidad...

AGRADECIMIENTOS

A mi Padre, Quien encaminó esta causa, cuando me prometió su bendición. Primero Él y para Él todos los reconocimientos y triunfos vividos. Quiero además agradecer a mi mamá, su esfuerzo me tiene aquí, su felicidad, también es la mía. A Papá, como poder retribuirle su confianza y apoyo, acompaño su satisfacción; las sonrisas y oraciones de ambos, desde lejos me brindaron más que un aliento. Mis abuelos con su paciencia y cariño me sostuvieron, a pesar de mi distancia, a ellos mi admiración y respeto. Mis tres hermanos, su colaboración e inspiración me motivaron a salir adelante. A Itzak, sin su ayuda incondicional muchos esfuerzos hubieran sido en vano, él plasmó mis ideas en su arte y me enseñó que sí es posible. A toda mi familia que son mis verdaderos amigos, a ellos, Gracias mil.

Un agradecimiento especial a mi asesor, el Doctor Augusto Carrillo Sabogal, su experiencia pero sobre todo su sencillez me dieron la oportunidad de aprender y servirme de su conocimiento. También a mis profesores; sus conversaciones y reflexiones fueron muy significativas para mí.

Mencionar a la Universidad es ineludible, siempre tendré una gratitud inmensa a esta institución. Memorable es todo lo aprendido y vivido allí. Satisfecha y comprometida con mi desarrollo profesional, intentaré dejar su nombre en alto.

Todas las experiencias vividas en estos cinco años son producto de un ejercicio constante que debo agradecer a todos los mencionados porque sin lugar a dudas recogen hoy lo que sembraron.

Gracias.

TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	1
1. PRELIMINARES	2
1.1 TEMA	2
1.2 TÍTULO	2
1.3 JUSTIFICACIÓN	2
1.4 PROBLEMA	7
1.4.1 Descripción del problema	7
1.4.2 Datos relevantes extraídos de internet	8
1.4.3 Planteamiento	10
1.5 OBJETIVOS	11
1.5.1 Objetivo general	11
1.5.2 Objetivos específicos	11
1.6 ANTECEDENTES	12
1.6.1 Empíricos	12
1.6.2 Bibliográficos	13
2 MARCO TEÓRICO	16
2.1 APRENDIZAJE DE UNA LENGUA EXTRANJERA	16
2.2 DIFERENTES ENFOQUES Y MÉTODOS PARA EL APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA	20
2.3 ENFOQUE NATURAL	22
2.3.1 La hipótesis de la adquisición – aprendizaje	24

2.3.2 Input comprensible	26
2.3.3 output	27
2.4 ENFOQUE COMUNICATIVO	28
2.4.1 Sub-competencias de la competencia comunicativa	35
2.4.1.1 Competencia gramatical	35
2.4.1.2 Competencia sociolingüística	36
2.4.1.3 Competencia discursiva	36
2.4.1.4 Competencia estratégica	36
2.4.2 Funciones del lenguaje	37
2.4.3 La pragmática en la competencia comunicativa	39
2.6 APRENDIZAJE MEDIANTE EL USO DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS DE INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN	41
2.6.1 Recursos Educativos Abiertos	42
2.6.2 El e-learning	44
2.6.3 Moodle	45
3 MARCO METODOLÓGICO	49
3.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN	49
3.2 POBLACIÓN	49
3.3 INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN	50
3.3.1 Instrumento previo a la creación del espacio virtual	50
3.3.2 Instrumentos posteriores al espacio virtual	50
3.4 PROPUESTA	51

3.4.1 Descripción del sitio Web	51
3.4.1.1 Instalación del Moodle en el sitio web	52
3.4.1.2 Diseño del “home” de “Colombianish”	53
3.4.2 Diseño de la unidad de aprendizaje	54
3.4.2.1 Datos generales	55
3.4.2.2 Metodología	55
3.4.2.3 Metas de aprendizaje	55
3.4.2.4 Planeación de los recursos	55
3.4.2.5 Descripción del modulo	57
4 APLICACIONES	60
4.1 DATOS PREVIOS	60
4.2 DATOS POSTERIORES	65
4.2.1 Conteo de inscritos en el sitio Web	65
4.2.2 Informes de actividad por usuario activo	66
4.2.3 Calificaciones de la práctica de los usuarios	70
5 ANÁLISIS DE RESULTADOS	71
6 CONCLUSIONES	73
7 RECOMENDACIONES	74
8 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	75
ANEXOS	
ANEXO 1 ENCUESTA PREVIA	78

ANEXO 2	
HOME DE COLOMBIANISH	79
ANEXO 3	
DECLARACIÓN SOBRE EL MANEJO DE INFORMACIÓN	80
ANEXO 4	
MENÚ RECURSOS DEL CURSO	81
ANEXO 5	
RECURSO “SENSIBILIZACIÓN”	82
ANEXO 6	
PAGINA DE LOGGIN	83
ANEXO 7	
INGRESO AL CURSO	84

INTRODUCCIÓN

Para la enseñanza del español como lengua extranjera es necesario utilizar mecanismos efectivos que permitan que el idioma llegue a sus estudiantes. No se puede desconocer la solución que ofrece el internet como un mecanismo de difusión y de alcance mundial, por lo que brindar la opción de acercar las culturas y las lenguas, a través del uso de las nuevas tecnologías de información y comunicación (NTICs), se describe como un proceso renovador que implica desarrollar las habilidades, intenciones y funciones del habla en el desarrollo permanente del aprendiente. El reto para los docentes es incorporar de manera explícita, los contenidos socioculturales que den cuenta de la forma de vida cotidiana de un pueblo en particular; sus normas, costumbres, y hasta su forma de pensar. Que se favorezca el proceso comunicativo, el reconocimiento y respeto por otra cultura, hace que el aprendizaje de una lengua extranjera se inscriba como un vehículo cultural y no como el ejercicio de transmitir conocimientos.

En razón al interés que ha empezado a tener nuestro país e idioma en la comunidad internacional, la propuesta de investigación se enmarca en postular alternativas para suplir la emergente necesidad de hablar español. En consecuencia y a través de un módulo virtual de aprendizaje, se propone dar a conocer la lengua materna de más de 300 millones de personas en 21 países,

aunque con un énfasis en la variedad colombiana.

1. PRELIMINARES

El presente proyecto de investigación se antecede por reflexiones lingüísticas acerca de las variedades geográficas y dialectales del español como una de las lenguas extranjeras preferentes entre los hablantes del mundo, además se concibe como el preámbulo de, ojalá, próximos estudios y consultas acerca de conceptos e investigaciones mejor elaborados, los cuales afines al tema de lenguas extranjeras puedan ser explicados y analizados y se consoliden entonces, como otro de los múltiples campos de acción de la licenciatura con énfasis en humanidades e idiomas de la Universidad Libre de Colombia.

1.1 TEMA

El tema de interés para el desarrollo de la investigación es el español como lengua extranjera (E/LE) enmarcado en las oportunidades que ofrecen las nuevas tecnologías de información y comunicación (NTIC) para facilitar su aprendizaje.

1.2 TÍTULO

“Aprendizaje virtual de español para extranjeros anglo parlantes con énfasis en la cultura colombiana.”

1.3 JUSTIFICACIÓN

Las proyecciones personales y laborales de la autora en el campo de las humanidades y las lenguas han alimentado su deseo de viajar al exterior y de dar a conocer su lengua materna, con propósitos académicos, de negocios y de turismo.

Nace entonces la posibilidad de ofrecer acompañamiento a procesos de aprendizaje de la lengua española por parte de personas de habla inglesa, mediados por las NTICs y con la sola pretensión de facilitar el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua de Cervantes aunque enriquecida con los valores y las riquezas de la cultura colombiana.

La población escogida responde a criterios de universalidad, puesto que los anglohablantes constituyen la segunda comunidad en el contexto mundial usuaria del inglés como lengua materna, después del chino-mandarín que se reconoce como la lengua materna más hablada en el planeta. De igual manera, la lengua inglesa es de lejos la segunda lengua o la lengua extranjera más hablada también en el nivel universal y por lo mismo la más hablada en Colombia.

Una razón adicional se tiene por el hecho de que para la autora, el inglés es también, dentro de su formación en el programa de Licenciatura en Educación Básica con énfasis en Humanidades e Idiomas, un campo de máximo interés y desarrollo académico y profesional.

El desarrollo de un proceso de investigación en torno al tema propuesto y el cumplimiento de los logros propuestos permitirá, además, dar cumplimiento a las normativas establecidas en el programa de formación ya referido y contribuir con los propósitos misionales de la Universidad Libre, pionera en el contexto

latinoamericano, desde 2008, a través del instituto de posgrados de la Facultad de Ciencias de la Educación, en el ofrecimiento de un programa formal de **Maestría en Educación con énfasis en Didáctica de las Lenguas Extranjeras: inglés, francés o español como lengua extranjera**. Esta maestría, descrita en los catálogos de difusión(*)¹ de la misma como comprometida con la proyección, diseño, desarrollo y dirección de procesos educativos en la enseñanza y el aprendizaje de una Lengua Extranjera; también propone investigar las tendencias metodológicas desde la perspectiva tecnológica, además de la lingüística, pedagógica y didáctica, lo que promueve entonces un interés pertinente entre los estudiantes del pregrado cursado, ya que, el perfil profesional también requiere conocer estos ambientes de aprendizaje.

Es importante de igual forma, mencionar que la UL estableció nexos significativos al hacer parte de las Universidades fundadoras del **Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera (SICELE)**, creado en el año 2004, aunque sea en el año 2007 cuando se ratifique su constitución en el marco del IV Congreso Internacional de la Lengua Española, celebrado en Cartagena de Indias (Colombia).

De otro lado, a partir de un esfuerzo nacional, en el seno de la asociación colombiana de universidades (ASCUN) y dentro de los procesos de constitución del SICELE, el nodo Bogotá del mismo da origen a **ENREDELE**, Red Académica para el Desarrollo del Español como Lengua Extranjera, organización de origen colombiano y soporte virtual que asocia a instituciones de educación formal así como docentes, directivos e investigadores comprometidos con el desarrollo, la promoción y la difusión del Español como Lengua Extranjera. El tema, conforme a lo expuesto cobra la relevancia necesaria para incluirlo entre los intereses de las instituciones que buscan formar a los formadores de lenguas.

A lo largo del desarrollo de los semestres hubo elementos clave que dieron la posibilidad de crear interrogantes de investigación, no necesariamente provistos por la práctica docente en los colegios, entre ellos, el por qué no facilitar la formación para ejercer una vida laboral en contextos extranjeros, a través del campo de la lengua de los colombianos. Como consecuencia, se genera una

(*) Catálogos de oferta educativa de la Universidad Libre. Pregrados y postgrados Sede Bogotá, Bosque

inquietud sobre el tema del Español como Lengua Extranjera, se entiende que la disposición para llevar a cabo una vida profesional en este ámbito es muy importante, para lo cual se intentó aproximar de alguna manera, asistiendo a un curso de cuarenta horas ofrecido por la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de Colombia denominado “Estrategias didácticas para la enseñanza del español como lengua extranjera”.

Las múltiples posibilidades laborales y la potencial fuente de ingresos en países foráneos para profesionales en el tema no sólo son un motivo fundamental, sino que también se sitúa en relevar la existencia de un movimiento entorno al español a nivel mundial, gracias a que, actualmente el español se reconoce como la segunda lengua de comunicación internacional y la cuarta más hablada en el mundo (es la lengua materna de más de 400 millones de personas que viven en más de 20 países). Esta situación privilegiada de nuestra lengua ha puesto al descubierto la necesidad de formación de buenos profesionales en este ámbito.

Es importante mencionar el auge de información al respecto, hay una comunidad que se consolida a nivel mundial como usuaria de la lengua, por ejemplo con gran afluencia en Estados Unidos. Si bien la migración de hispanohablantes a este país Norteamericano data de más de quinientos años con la conquista de españoles en el territorio conocido hoy como La Florida, Texas y Nuevo México, principalmente, fue a partir de los años cuarenta y cincuenta, que una confluencia socio económica, permitió con mayor auge los asentamientos mexicanos, puertorriqueños y cubanos en territorio estadounidense debido a motivos políticos y de mejora ante la subsistencia.

Desde principios del siglo pasado los inmigrantes hispanoamericanos mantienen un “status” en sus respectivas comunidades de acuerdo con su cultura y lengua. La tradición cultural que hacen sobresalir se mantiene de una manera sólida en este país. El uso del español en los medios de comunicación, el teatro, la televisión y la radio corresponden a programas bilingües públicos que favorecen el hecho que el español sea la lengua extranjera más solicitada por estudiantes de secundaria y de universidades.

Entre otros hechos significativos del papel del español en el exterior, resulta el denominado “elemento de cohesión comunicativa local e internacional” y su utilidad económica. Por ejemplo este idioma debe emplearse con muchos turistas y visitantes a los atractivos que ofrece un país como Estados Unidos, por lo que se considera entonces, que saber español es un buen negocio.

Debido al interés demostrado de gente que quiere aprender la lengua, se mantiene el aprovechamiento de la cobertura que prestan hoy los medios tecnológicos para acercar a las culturas y a las lenguas. En este plano, Colombia es considerada un país multicultural y plurilingüe, gracias a la variedad de regiones geográficas y a las distintas manifestaciones de la sociedad. Como muestra, el español siendo la lengua oficial de los colombianos se aúna a la permanencia de esa diversidad cultural, la cual es de gran riqueza inmaterial.

Llama la atención el hecho de que, varios elementos comunicativos no han sido adoptados con propiedad tal y como se enuncian en el óptimo aprendizaje de una lengua extranjera, es allí donde se considera que la cultura ofrece bastantes posibilidades de comunicación efectiva sobre temas que interesan a los aprendientes, de los cuales con mayor naturalidad referirán, aún más que, los que son impuestos por el profesor, pues su ideal debe ser el de proponer esas situaciones en las que el énfasis se haga en la significación del mensaje más que en la utilización de verbos adecuados, por poner un ejemplo. Aprender la lengua a través de la variedad de la cultura colombiana, ubica a la idiosincrasia y los puntos de vista diversos que presenta una sociedad, en una gran variable temática con la que se puede trabajar con fines comunicativos en un grupo-clase de extranjeros. Lo ratifica una apreciación del maestro Estanislao Zuleta que reza lo siguiente: “Para ser un pueblo creador de cultura, es necesaria una vida en común”. Es en consecuencia, una vida en común de costumbres, apreciaciones culturales y tradiciones que logran ser la base del acercamiento a la lengua que predomina en Colombia; el español.

La razón por la cual, la investigación sugiere mezclar la particularidad de la variedad colombiana en el aprendizaje del español como lengua extranjera, es la intención de que el estudiante extranjero realice un contacto con diversas realidades de la cultura; situaciones cotidianas, saludos, invitaciones, etc. La importancia es, de esta manera, orientar el contacto de los estudiantes de habla inglesa con la cultura colombiana, ya que hay en ella, aspectos generales que

permiten identificarse con una visión del mundo, una gestualidad, una kinésica y una proxémica, que determinan por ejemplo, de qué se debe y qué no se debe hablar según tabúes, perspectivas y concepciones estipuladas.

El docente de la lengua extranjera procura construir la interacción y así mismo buscar medios que hagan más fácil el acceso al conocimiento, Valiéndose de distintas herramientas, entre ellas una de vanguardia como lo es un aula virtual; instrumento que ofrece beneficios increíbles, puesto que, el uso de aplicaciones multimedia como video, audio, imágenes, textos y animación; facilitan considerablemente la inmersión en el idioma. Lo anterior justifica la fusión de la competencia comunicativa en el aprendizaje de una lengua extranjera con las TIC.

Otro aspecto es, desde el punto de vista económico, ya que los ambientes virtuales de aprendizaje, reducen los costos de salones, de equipos como video beam y computadores; así como insumos, gastos de transporte del docente y del estudiante. Otro punto a favor es la flexibilidad horaria, el aprendiz no es quien se ajusta al curso, sino el curso será quien se ajuste a él. Además la cobertura de este tipo de capacitación es mucho mayor que la capacidad de un aula física. Finalmente lo expuesto se proyecta entorno a querer hacer una propuesta enriquecedora, que dé respuesta a unas necesidades, de pronto no de una forma tan sistematizada y que, no obstante, son percibidas de manera considerable, entretanto el español cobra fuerza a nivel internacional.

1.4 PROBLEMA

A continuación se abordarán las características del problema que motivan la presente investigación. Éste es la reducida oferta para la enseñanza de español colombiano como lengua extranjera, problema que se precisa mejor en una necesidad o una carencia existente. Para ello, el siguiente capítulo se considera una referencia a la descripción de la problemática y a la pregunta de investigación propiamente establecida.

1.4.1 Descripción del problema. El problema se identificó gracias a la recurrente preferencia del español de España en la mayoría de textos y recursos virtuales

que ofrecen la enseñanza de esta lengua como extranjera. Lo que hace surgir entonces, la necesidad de mostrar una variedad distinta a la que se considera hoy como predominante, ya que se considera que no existe una difusión, edición y propuesta de material apoyado en la realidad local. Por cierto, teniendo en cuenta las facilidades que hoy la tecnología presenta, se hace necesario responder a esta insuficiencia con una propuesta al servicio del globo que incluya elementos socio-culturales, léxicos, lingüísticos y colombianos.

La dimensión del español es tal, que si bien tan sólo 46.951.532 (*) hablantes de esta lengua oficial se encuentran en España, son el resto de hablantes nativos, los que se ubican en América (Supera los trescientos cincuenta millones de personas, según el Instituto Cervantes²) estas cifras además indican que en los 21 países en los cuales ésta lengua tiene carácter oficial, hay una gran diversidad léxica, aunada a su riqueza y a una serie de matices en las regiones hispanohablantes. Es por eso que en su enseñanza como lengua extranjera, deben tenerse en cuenta estas variedades.

Dicho de otro modo, las divisiones dialectales que se diferencian gracias a los particularismos regionales y sociales de los hablantes del español de América, son el motivo principal de este trabajo. Significa esto que identificar la necesidad de proporcionar un aprendizaje adecuado de la realidad viva y actual del español hablado en Colombia a los hablantes de inglés, es crear la oportunidad de facilitar las situaciones comunicativas de enseñanza-aprendizaje como el escenario en donde se suscitan, formulan y responden las dudas u observaciones en torno a la lengua, propiedad que un diccionario, por ejemplo, no podría promover por sí solo.

(*) Eurobarómetro: los europeos y sus leguas. Disponible en: http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_en.pdf [consultado en Agosto 21 de 2010, 21:00H]

² Institución pública española, página Web oficial. Centro virtual Cervantes: Demografía de la lengua española. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_98/moreno/moreno_05.htm [consultado en Mayo 28 de 2010, 13:00H]

(*) Organismo gubernamental encargado del censo en los Estados Unidos de América. Página web oficial <http://www.census.gov/> [consultado en Agosto 21 de 2010, 22:30H]

1.4.2 Datos relevantes extraídos de Internet. La información que suministra el internet se utiliza para respaldar la justificación del proyecto y así plantear una pregunta de investigación coherente que responda a una necesidad, necesidad que por ejemplo se asume que existe para los estadounidenses poder comunicarse en español; según la oficina del censo de los Estados Unidos *United States Census Bureau* (*) el 15.8% de la población de ese país es hispanohablante. De otro lado, se resalta el estudio del español como lengua extranjera a nivel global, se trae a colación una investigación realizada por la junta de Castilla y León en España³, la cual indica que: 17,8 millones de estudiantes están aprendiendo español actualmente en sus países de origen, distribuidos de la siguiente manera: 7.820.000 en Estados Unidos; 3.491.000 en Europa; 6.120.000 en Brasil; 350.000 en África y 70.000 en Asia.

Lo anterior confirma la consolidación del español como una de las lenguas extranjeras preferidas para aprender, con una creciente demanda por parte de los anglohablantes. Adicionalmente resulta interesante evidenciar el incremento de extranjeros que visitan Colombia. Según el Ministerio colombiano de Comercio, Industria y Turismo la llegada de viajeros extranjeros a Colombia entre Enero y Febrero de 2010 fue de 224.851, con un incremento del 6,1 por ciento en relación al año anterior. La participación mayoritaria, según la nacionalidad de estos extranjeros, la hacen los estadounidenses con un 21.2 por ciento frente a otros 13 países⁴.

Según “Colombia es pasión”⁵ entidades como Proexport y ferias como Expolingua reciben más de 15 mil visitantes extranjeros en las universidades Colombianas y alrededor de seis mil estudiantes de español del mundo entero escogen Colombia por ser un país de gran oferta cultural y excelente manejo del idioma. Ahora bien, según un artículo del periódico El Tiempo publicado el 21 de Enero de 2007⁶ la Universidad de la Sabana en Bogotá, Medellín y Cartagena recibe a 500 estudiantes extranjeros de español cada año; así como la Universidad Nacional

³ Plan de Castilla y León. Español para extranjeros 2005/2009. Disponible en:

<http://www.fundacionsiglo.com/espanol/cap1.pdf> ,p.20. [consultado en Agosto 4 de 2010, 14:45H]

⁴ Fuente: DAS – Cálculos Viceministerio de Turismo. Disponible en página Web oficial: <http://www.mincomercio.gov.co/eContent/home.asp> [consultado en Mayo 20, 17:25H]

⁵ Disponible en <http://www.colombiaespasion.com/es/sala-de-prensa/102-video-noticia/841-extranjeros-aprenden-espanol-en-colombia> [consultado el 14 de Septiembre de 2010 14:39H]

⁶ Disponible en <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-2364468> [consultado el 17 de Agosto de 2010 16:45 H]

reporta 300 alumnos anuales, la Universidad Javeriana 170, la Universidad Eafit de Medellín, 250 y la Universidad del Norte (Barranquilla) 110. Aunque los cálculos no sean oficiales, el artículo asegura que es cierta la demanda que se ha generado acerca del tema y que es necesario ofrecer alternativas para cubrirla, además de entrenar a docentes en esta área. Por otra parte el Instituto Distrital de Turismo realizó una encuesta⁷ a 4.215 foráneos acerca de la visión que tienen de Bogotá, los resultados indican que el 20 por ciento considera que es una ciudad bonita, buena y positiva; el 11 por ciento dice que es agradable, acogedora y encantadora y el 10 por ciento dice que tiene gente amable.

Otro aspecto de gran relevancia se destaca al revisar los criterios que evalúa el Marco de Referencia Común Europeo⁸ los cuales propenden por que el estudiante de una lengua extranjera cumpla los propósitos de “agente social”, de “hablante intercultural” y “aprendiente autónomo”. Esto, con el propósito de lograr que el aprendiz reconozca y valore los elementos culturales que caracterizan la lengua y su contexto geográfico de aprendizaje; preparándose así para ser un hablante con la competencia cultural que le despierte el deseo de aprender el idioma. Se halla de este modo, una perspectiva académica para la enseñanza del español a anglohablantes, en la medida que la cultura se conciba como un vehículo de la lengua, se pretende indagar sobre las competencias adyacentes que propongan la riqueza de la cultura colombiana para enseñar la lengua española. Amerita trabajarse de manera crítica sobre el concepto de cultura para la enseñanza del español como lengua extranjera que, entre otras cosas, puede ser lo que obstaculiza o facilita el acercamiento y la aceptación de otros modos de ver el mundo.

1.4.3 Planteamiento. La enseñanza del español para extranjeros en Colombia debe incorporar el componente sociocultural y tecnológico, de una manera tal que sea abierta a todos los interesados. La investigación conlleva a la proposición de contextos situacionales de comunicación real en el aprendizaje de una lengua extranjera.

⁷ Fuente El Tiempo. Octubre 1 de 2010. Disponible en <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-2364468> [consultado el 9 de Octubre de 2010]

⁸ MINISTERIO DE EDUCACIÓN CULTURA Y DEPORTE. Marco común de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación. Madrid: 2005.

Esta investigación se sitúa en el diseño de un curso que maneje la competencia sociocultural como el componente principal del aprendizaje del español por parte de anglohablantes. En consecuencia, el problema de investigación planteado se contextualiza en la “cultura colombiana” para la enseñanza del idioma. Este propósito se define, entonces, como un acercamiento a la lengua española mediante componentes culturales de nuestro país a partir de herramientas facilitadas en un curso virtual de acceso gratuito y uso de las NTIC.

El curso planteado se realizará en la red internet, en razón a que su uso puede acercar las culturas y sus lenguas; trascendiendo en limitantes de tiempo, distancia, costos y desplazamiento. Es así como se presenta este medio con características de concurrencia y participación masiva. Las estrategias didácticas que se postulan en esta dirección, podrán dar a conocer generalidades culturales de un país hispano, permitiendo así, en consecuencia, un acercamiento a la lengua, ya que el contexto cultural de pensamiento y de conducta hoy tiene en contacto internacional a muchas personas mediante las habilidades de comunicación.

Teniendo en cuenta las consideraciones anteriores, y como resultado de las reflexiones presentadas, surge el interrogante: **¿Cómo facilitar el aprendizaje del español como lengua extranjera con énfasis en la cultura colombiana, mediante un espacio virtual proporcionado por las TIC?**

1.5 OBJETIVOS

La pregunta anterior proyecta los objetivos que tiene la investigación, en cuanto se ponga en marcha la propuesta. A continuación se presentarán los objetivos general y específicos que se desprenden del problema anteriormente mencionado.

1.5.1 Objetivo general. Facilitar un espacio virtual de acceso al idioma español, dirigido a los extranjeros angloparlantes, mediante la utilización de TICs, con énfasis en aspectos culturales colombianos.

1.5.2 Objetivos específicos.

- Justificar la importancia de la cultura, como aspecto significativo de aprendizaje de ELE.
- Ofrecer una alternativa de enseñanza de ELE que facilite el acceso a aquellos que por tiempo, desplazamiento y costos no pueden acceder a esta capacitación.
- Implementar recursos pedagógicos multimedia (texto, video, audio e imagen) para optimizar el aprendizaje de ELE.

1.6 ANTECEDENTES

Para este numeral será pertinente hablar de la literatura referente al problema planteado. Consecuencia de esta revisión, es la contextualización y trascendencia que convierten al tema del español como lengua extranjera en investigación. Dichos antecedentes de investigación se agrupan en dos tipos; los empíricos que se fundamentan en los basados en la experiencia personal, además de los bibliográficos que dan cuenta de algunas lecturas previas para la consolidación del criterio de estudio.

1.6.1 Empíricos. El acercamiento al ejercicio del turismo en Colombia, debido a intereses familiares hace que considere la importancia del factor idiomático como uno de los más relevantes en la interacción de dos o más habitantes de naciones diferentes, aunados a la concepción del servicio, se tiene en cuenta que el aprendizaje de una disciplina también es el producto de una práctica social.

Es relevante mencionar el éxito que han tenido la tecnologías de la información y la capacitación en aulas virtuales a nivel nacional como es el caso del “*blackboard*” del Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA) en Colombia, esta plataforma virtual ha utilizado técnicas que impulsan la educación, a través de horarios más flexibles, aulas de fácil acceso y adquisición por parte de los estudiantes debido al código abierto que maneja. Lo anterior bajo la apreciación personal de tres cursos virtuales realizados con esta comunidad virtual, favoreció a comprobar lo

interesante que resulta acceder al conocimiento a través de la participación en foros y ayudas multimedia de imagen, video y sonido, sin necesidad de desplazarse a un lugar determinado.

Otro factor que incidió a la elección de la investigación fue el curso realizado en la Universidad Nacional, en el cual los asistentes reflexionaron sobre los principales problemas y dificultades que se plantean en la enseñanza del español como lengua extranjera, permitiendo establecer criterios y proponer metodologías adecuadas con el fin de resolverlos. Aunado a ello el seminario suministró una base teórica y práctica que diera un tratamiento didáctico adecuado en el aula de E/LE.

De igual forma, sin restarle importancia al programa académico desarrollado en estos últimos cuatro años, es propio destacar los elementos que inspiraron este proyecto final de investigación. Los ejes temáticos más destacados que fueron provistos por el currículo de la Licenciatura, tales como; Nuevas tecnologías de la información y comunicación, en el cual el uso de programas de diseño y el concepto de aulas virtuales de aprendizaje fueron motivadores para consolidar la idea práctica del proyecto, asimismo las clases de Teorías de aprendizaje, Etnolingüística, sociolingüística, Lenguaje y comunicación y Contextos de la comunicación; enriquecieron conocimientos y recrearon la percepción de que el estudio por de nuestra lengua materna por parte de extranjeros, obedece a inquietudes lingüísticas y educativas tan necesarias como el mero estudio de la lengua y el lenguaje.

1.6.2 Bibliográficos. En los ejes temáticos provistos por el programa académico que cursa la autora, se proporcionaron documentos de consulta que referían la relación del lenguaje con el individuo y al lenguaje como instrumento de comunicación. La pragmática como el estudio del sentido y del uso en el campo lingüístico, producto de la teoría del habla, se asocia con la sociolingüística y la etnografía del habla, inmersos en la competencia comunicativa. Fueron más que conceptos, reflexiones las que generaron inquietudes y gran interés, referidos a la obra de de autores como Austin, Halliday, Labov y Echeverría lo cual, como consecuencia fue detonante para que se logaran los primeros acercamientos a los objetivos de la investigación.

Así mismo tras la revisión de los proyectos de grado presentados en la Universidad Libre por parte de los estudiantes del programa de Licenciatura en Humanidades e Idiomas, se consultó una monografía de tipo exploratorio fundamentada en el programa de semilleros de investigación ECOFRALIN, la cual provee conceptos de interculturalidad y manejo de espacios virtuales que favorecen el encuentro de estudiantes de las universidades Libre de Colombia y de la universidad de Compté en Francia. Esta monografía se presenta como antecedente debido a la importancia del uso de los recursos de las TIC para sugerir nuevas metodologías de aprendizaje e investigación. La importancia de la enseñanza de ELE la releva en Bogotá algunas instituciones como la Universidad Nacional y el Instituto Caro y Cuervo. En éste último se consultaron dos monografías de Maestría en Lingüística española acerca el estado del arte de los estudios al respecto. “El antepresente de indicativo en la enseñanza del español de Colombia como lengua extranjera” de Martha Agudelo y “Enseñanza del español como segunda lengua: bibliografía comentada” de Sandra P. Gonzales Osorio.

Los estudios de lenguaje y cultura se relacionan, debido a que el lenguaje es un instrumento social y el habla, una práctica cultural. Entre seres humanos, el lenguaje no solo es un modo de pensamiento, sino un modo de acción para estar en el mundo, es un recurso de la cultura. Lo anterior hace parte de estudios que Palmer expone en su publicación⁹. Abordar la relación entre la lingüística y la antropología, deja entrever que sí existe un acercamiento a la cultura de una población, por medio del idioma. Las lenguas reflejan la psicología o el pensamiento de los hablantes, quienes realizan clasificaciones subyacentes a la experiencia, utilizando diferentes gramáticas. Para Alessandro Duranti¹⁰, existe una fuerte relación entre lengua y cultura; así por ejemplo, la gramática es el conjunto de los modelos lingüísticos compartidos por la comunidad y la cultura, el conjunto de conductas compartidas.

Las lecturas de documentos de acceso virtual, redactados por las especialistas Isabel Iglesias Casal y Nancy Agray fueron necesarios para la identificación de este tema de investigación. Las propuestas de interculturalidad en el aula de E/LE

⁹ PALMER, Gory. Lingüística cultural. Madrid: Alianza editorial, 2000.

¹⁰ DURANTI, Alessandro. En Lingüística antropológica. Italia: 1995

de la autora española y colombiana respectivamente, hacen que se demarque un interés en las prácticas docentes conducentes a favorecer los espacios de aprendizaje y comunicación. Nancy Agray¹¹, realiza una ponencia denominada “*la integración de la lengua y la cultura*”, en la cual se expone la aproximación al concepto de cultura que se refleja en los libros de texto para la enseñanza de lenguas extranjeras. Ella señala que en las “*corrientes metodológicas comunicativas*” los contenidos están relacionados con grandes categorías sociológicas como la familia o el país, esto hace que el tema cultural abarque una concepción más compleja y no una mirada única como se presentaba antes de finalizar el siglo XX. La autora refiere la “*competencia comunicativa intercultural (CCI)*” del autor Alvino Fantini, como una experiencia en la que se desarrolla la competencia en otra cultura y se reflexiona sobre la propia. Según este autor se crea conciencia del mundo que se ha vivido al intentar comunicarse a través de otra lengua.

Desde otra perspectiva, un tema recurrente en las lecturas hechas fue la preponderancia de la lengua española en el mundo, se destaca el artículo de acceso virtual¹², que da cuenta de la importancia de la lengua al nivel de denominarla una multinacional debido a los progresos que el español ha tenido en los Estados Unidos, incluso se afirma que, desde hace una década, el español suplantó al francés como el idioma extranjero más popular en las escuelas y universidades norteamericanas, con una expansión aproximada de 40 millones de hablantes (2006). Las modernas industrias del ocio y la comunicación como discos, radio, televisión, enseñanza, cine, prensa, internet y edición la prefieren sin lugar a dudas.

¹¹ Profesora de la Pontificia Universidad Javeriana. Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Universidad Antonio de Nebrija. Especialista en Estudios Culturales, PUJ. Licenciada en Filología e Idiomas, Universidad Nacional de Colombia.

¹² Realizado por la autora danesa Rita Cancino de la universidad Aalborg de Dinamarca. Ubicado en la revista virtual “*sociedad y discurso*”. [consultado en Abril 20 de 2010, 13:00H]

2. MARCO TEÓRICO

El presente soporte teórico se direcciona en dos vías, la primera corresponde a los enfoques contemporáneos para el aprendizaje de lenguas extranjeras que entregan al proyecto la posibilidad de desarrollar situaciones comunicativas pertinentes para aplicar a la enseñanza de E/LE. La segunda vía intentará argumentar la realización de un aula virtual, vista como el producto o resultado de la monografía mediante las facilidades que brindan las Nuevas Tecnologías de Información y Comunicación (TIC's).

El siguiente capítulo presenta los enfoques natural y comunicativo del aprendizaje de una lengua extranjera como los más pertinentes a la propuesta de investigación, seguido de la competencia intercultural y la pragmática que realzan el proyecto con los objetivos postulados. De igual forma, para conformarse en virtualmente viable, es necesario referirse a los conceptos de plataformas virtuales, Recursos Educativos Virtuales y el E-learning que en el marco de las TIC proveyeron los fundamentos para explicar la aplicación del proyecto de grado. Conforme a lo anterior, se presentarán las diferentes explicaciones que fundamentan el presente trabajo en una propuesta educativa.

2.1 APRENDIZAJE DE UNA LENGUA EXTRANJERA

Gran parte de las actividades realizadas se constituyen en aprendizaje; éste es un proceso de asimilación y de acción crítica que emprende un sujeto para comprender o apropiarse de un objeto o una realidad por medio de interacciones con otros sujetos, dicho sujeto le da sentido y significado a dicha realidad, además de que la incorpora a sus experiencias previas.

La finalidad del aprendizaje no es observar de manera directa los cambios de comportamiento específicos que ocasiona, sino más bien inferirlos a partir del transcurso de dicho proceso, el obtener ciertas competencias necesarias para la vida, por ejemplo, se hace de manera paulatina desde lo general hasta lo específico, de manera que se puede inferir que el aprendizaje surge a partir de la autónoma decisión para conseguirlo.

Asimismo, el *aprendizaje*¹³ se debe a procesos mentales internos de los individuos, mediante los cuales la información es transformada, reducida, recuperada y utilizada por el actor. Esto denominado *cognoscitivismo*, se basa en la interpretación, con la cual el sujeto hace del conocimiento general, tanto expectativas como motivaciones. Responsable, en efecto de la adquisición de conocimientos, es la *cognición*; entendida como el proceso mental subyacente al comportamiento que requiere de propósitos o intenciones voluntarias del aprendiente; por lo que indiscutiblemente, su participación se considera activa e interactiva.

De otro lado, se aclara que se denomina *lengua extranjera*¹⁴ a la lengua que no es hablada en el ambiente inmediato y local debido a las condiciones sociales cotidianas que no requieren su uso permanente para la comunicación. Por cierto es inminente el conocimiento de lenguas extranjeras en la sociedad actual, además que con el desarrollo de las nuevas tecnologías, las lenguas extranjeras se convierten en un instrumento indispensable para la inserción en el mundo laboral y en el de la comunicación en general. Lo anterior debido a que el dominio de lenguas extranjeras implica la posibilidad de acceder a otras culturas, costumbres e idiosincrasias al mismo tiempo que fomenta las relaciones

¹³ Da SILVA, Helena. SIGNORET, Aline. Temas sobre la adquisición de una segunda lengua.

¹⁴ MINISTERIO DE EDUCACION NACIONAL. Estándares básicos de competencias en lenguas extranjeras: inglés. Formar en lenguas extranjeras: el reto. 2006, p.5.

interpersonales, favorece una formación integral del individuo, desarrollando el respeto a otros países, sus hablantes y sus culturas, permitiendo comprender mejor la lengua propia¹⁵

Otro aspecto de relevancia se tiene por el hecho de que las bases teóricas del aprendizaje de una lengua extranjera, se hallan en la lingüística y la psicología. Es así como las nociones de estas disciplinas caracterizan los diferentes enfoques, métodos y acciones pedagógicas, en los cuales el aprendizaje se convierte en un campo de evidente reflexión. La finalidad del aprendizaje de una lengua, es llegar a altos niveles de desempeño como comunicadores eficientes, exponiéndose al idioma meta durante periodos controlados.

El documento propuesto por el Ministerio de Educación Nacional (MEN Colombia) “formar en lenguas extranjeras, el reto”¹⁶ también hace su apreciación acerca del aprendizaje de una lengua extranjera. En el término de oportunidad para el desarrollo social, cultural y cognitivo del estudiante, entre otras razones porque, fomenta el respeto y valoración de la pluralidad en el entorno globalizado e inmediato; además, facilita la interacción social, la negociación de significados y el desenvolvimiento en situaciones nuevas.

De acuerdo con los lineamientos curriculares en idiomas extranjeros¹⁷ del MEN, “los individuos perciben que las lenguas se aprenden mediante su uso, tanto académico como escolar o social”. Es así como de forma ideal, el aprendizaje de lenguas debería cimentarse en las necesidades e intereses de los aprendientes, de manera que, para complacer dichas necesidades se consideren indispensables los procesos lingüísticos, las tareas y las actividades por medio de los cuales se desenvuelvan las competencias, las estrategias, las destrezas y las actitudes que el individuo requiere para aumentar la conciencia de cómo aprende. Aprender una

¹⁵ LENGUAS EXTRANJERAS, Currículo de las asignaturas de educación secundaria obligatoria. [disponible en http://ciam.ucol.mx/villa/docs/CCVA_ARFL_010.pdf consultado en Octubre 04 de 2010, 15:30 H]

¹⁶ MINISTERIO DE EDUCACION NACIONAL, Op. Cit., p.8.

¹⁷ MINISTERIO DE EDUCACION NACIONAL. Lineamientos curriculares en idiomas extranjeros p.5.

lengua extranjera, desarrolla en consecuencia, la conciencia lingüística¹⁸ que es un proceso de monitoreo permanente de la lengua meta, de los hablantes de esa lengua y por supuesto de la cultura de la cual provienen.

Así mismo, el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (*) describe la forma de uso y de cualquier aprendizaje en los siguientes términos:

El uso de la lengua -que incluye el aprendizaje- comprende las acciones que realizan las personas que, como individuos y como agentes sociales desarrollan una serie de competencias, tanto generales como comunicativas lingüísticas, en particular. Las personas utilizan las competencias que se encuentran a su disposición en distintos contextos y bajo distintas condiciones y restricciones, con el fin de realizar actividades de la lengua que conlleven a procesos para producir y recibir textos relacionados con temas en ámbitos específicos, poniendo en juego las estrategias que parecen más apropiadas para llevar a cabo las tareas que han de realizar. El control que de estas acciones tienen los participantes produce el refuerzo o la modificación de sus competencias.¹⁹

En otro sentido sin abandonar este tema, se ponen a discusión las expresiones de aprendizaje y de adquisición, ya que relacionadas a lo mismo, proporcionan perspectivas ligeramente distintas. Se entiende el primero como un proceso *consciente* y el segundo como uno *inconsciente*. En lo concerniente a las lenguas extranjeras; la *adquisición* hace mayor énfasis a un proceso natural e intuitivo, en el cual las habilidades lingüísticas se interiorizan de acuerdo con la programación innata previa al aprendizaje de una lengua, éste mayormente ocurre con la lengua materna. Mientras que, el *aprendizaje* es un proceso sistemático que se hace de manera consciente, generalmente en una situación formal de enseñanza y conlleva al desarrollo del conocimiento de las reglas gramaticales de una lengua.

¹⁸ MINISTERIO DE EDUCACION NACIONAL. Op. Cit., p.8.

(*) Proyecto general de política Lingüística del Consejo de Europa.

¹⁹ MINISTERIO DE EDUCACIÓN CULTURA Y DEPORTE. Marco común de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación. Madrid: 2005., p. 149.

Para el MCER²⁰, la adquisición de una lengua es un proceso restringido a los conocimientos y capacidades que permiten utilizar una lengua no nativa y que son el resultado de una exposición directa al texto o de una participación directa en situaciones comunicativas. En cambio el aprendizaje corresponde a un proceso planeado mediante el estudio académico con el cual se consigue la capacidad lingüística.

Entendido el aprendizaje de una lengua extranjera como un proceso de incorporación de experiencias nuevas, de práctica y de información necesarias, que aborden la comunicación en el idioma meta, también es válido pensar que el desarrollo de dicho aprendizaje se haga desde diferentes perspectivas. Es así como los diferentes métodos que a lo largo de la historia se implementaron en las aulas de clase y fuera de ellas, a continuación se presentarán a manera de una breve reseña, que señale los enfoques más representativos que antecedieron a los que éste marco teórico se ocupará más adelante y con mayor profundidad.

Sin embargo, antes de ahondar en lo descrito es preciso diferenciar los conceptos enfoque y método que juntos, son fundamentales en el desarrollo de cualquier investigación. Según Richards²¹, **enfoque** es el nivel en el que se especifican los supuestos y las creencias sobre la lengua y su aprendizaje y **método** es el nivel en que se pone en práctica la teoría, en el que se toman las decisiones sobre las destrezas concretas que se enseñan, el contenido que se enseña y el orden en el que el contenido se presenta. En resumidas cuentas, método es el camino o proceso para alcanzarse un objetivo, mientras enfoque es el punto de vista o perspectiva con que se ve determinada cuestión o problema.

2.2 DIFERENTES ENFOQUES Y MÉTODOS PARA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS

Un enfoque tradicional y conductista, presentado en los años 20 y 30, que se basa en la traducción a la lengua extranjera de los principios naturales en la adquisición

²⁰ MARCO COMUN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS. Op. Cit., p.149

²¹ RICHARDS, J.C. RODGERS, T.S. "Enfoques y métodos de la enseñanza de idiomas", capítulo 2.

de la lengua materna, deja entrever el rol de la repetición y la corrección de errores de forma inmediata, así como la primacía de la oralidad. Lo anterior fue lo que se denominó **enfoque oral o enseñanza situacional**, basado en estudios de lingüistas británicos como H. Palmer²²

Entre el periodo de la primera y segunda guerras mundiales, surge el **audiolingüismo** con la combinación de la lingüística estructural y la psicología conductista. Basado en un entrenamiento auditivo oral, la memorización de diálogos y la repetición este enfoque no tenía en cuenta la interacción grupal.

Por otra parte, Caleb Gattegno²³ en los años setenta crea el **método silencioso**, el cual reta al estudiante a través de la problematización, ya que éste debe producir en la lengua extranjera sin la participación del profesor. En este método, el estudiante descubre y crea en vez de memorizar y repetir. Su creador se adelanta a una concepción autónoma de descubrimiento y creatividad, que hace más flexible el aprendizaje de una lengua extranjera.

En la misma década surge **la comunidad de aprendizaje de lenguas**, que se establece con la relación de asesor-cliente entre el profesor y el estudiante. Los objetivos esenciales de este enfoque son el desarrollo de habilidades comunicativas en medio de una interacción dinámica social. Este enfoque cognitivo-afectivo sustenta lo que Richards y Rogers²⁴ contempla como rol esencial de la comunicación entre una comunidad lingüística, este es el que establece la conversación empática entre semejantes. Conforme a lo anterior, “El aprendizaje es visto como una experiencia unificada, personal y social”²⁵

²² MITJANS, V. RODRIGUEZ Ana, otros. Breve reseña acerca de los métodos y enfoques contemporáneos del aprendizaje de lenguas extranjeras En: Ebrary. El Cid editor (2009), p. 11.

²³ MITJANS, V. Op. Cit., p.7.

²⁴ Ibid., p.8.

²⁵ CURRAN. En RICHARDS y ROGERS: 1995, p. 116.

En los años setenta también llega un enfoque, aunque considerado mayormente psicológico llamado la **sugestopedia**, desarrollado por Georgi lozanov²⁶. Éste propone la activación del aprendizaje por medio de la influencia de los colores o la decoración, así como el uso de la música, el juego de roles y el análisis de letras de canciones. Para la misma época el psicólogo estadounidense James Asher²⁷ expuso el método de **respuesta física total** que propende por una aprendizaje de lenguas mediante la actividad físico-motora es decir que el discurso de las ordenes tiene como consecuencia una acción, una respuesta física como muestra de lo escuchado o comprendido aunque las funciones comunicativas son patrones rígidos debido a su característica imperativa por lo que la reproducción mecánica del estudiante lo hace desempeñar el único rol de receptor- actor sin tener en cuenta un aspecto subjetivo como el de la motivación, por ejemplo.

Con todo, estas metodologías que han incursionado en la historia responden desde sus puntos de vista al paradigma de aprendizaje, aunque evidentemente (lamentable para algunos) haya sido el *conductismo*, el que deje importantes influencias en el quehacer educativo. Por ejemplo, cuando se observa todavía temor frente al error de los estudiantes o cuando se muestra resistencia ante el rol de guía u orientador que debe desempeñar el profesor; esto debido a la insistencia de seguir manteniendo la función central en el escenario pedagógico. Es necesario decir que este lugar lo ocupa hoy el estudiante (o debería hacerlo) y que, en consecuencia, los enfoques más recientes implican un cambio de actitud en la clase, ya que el estudiante es el centro del proceso del aprendizaje.

En conclusión, Para Richards y Rogers²⁸ el campo de los métodos de enseñanza en general, activaron el aprendizaje de lenguas extranjeras desde 1900, es entonces a partir del siglo 20 que la enseñanza de lenguas se convierte en una profesión, aunque los niveles de aceptación y popularidad de los métodos empleados, eran conforme a lo atractivas que resultaran sus ideas y teorías. Caracterizadas por la innovación y el desarrollo de ideologías de la competencia lingüística, los autores distinguen los métodos anteriormente descritos en un grupo

²⁶ MITJANS, V. Op. Cit., p.7

²⁷ MITJANS. Op. cit., p.8

²⁸ RICHARDS, Jack, ROGERS, Theodore. *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge University Press. 2001, p.5.

de enfoques para la adquisición del lenguaje, delimitados en: el conductismo, el innatismo y el interaccionismo.

Según la concepción de la monografía, ésta debe situarse especialmente en medio de dos enfoques, que además de contemporáneos, responden a los interrogantes que plantea el proyecto para ser ejecutado. A continuación se describirá el primer enfoque que le dará sustentación a la propuesta.

2.3 ENFOQUE NATURAL

Stephen Krashen, profesor de lingüística aplicada en la Universidad del Sur de California, construye un modelo teórico de adquisición de una segunda lengua llamado enfoque natural, basado en el modelo del *monitor* (1983)²⁹. Éste está fundamentado en los principios naturales para la producción del lenguaje, lo cual permite establecer que la función primaria de la lengua es la comunicación. De este modo, la adquisición de una lengua es un proceso similar al que realizan los niños en primeras y segundas lenguas, para el autor se trata de una “comunicación natural”³⁰ en la cual, el hablante está ocupado no tanto en la forma de sus palabras, sino en el mensaje que transmite y entiende.

Es uno de los métodos que más alcance tuvo en los años 80 en Europa y en los Estados Unidos, El enfoque natural, se sirve de técnicas de la respuesta física total en los niveles iniciales de aprendizaje de la lengua. Asimismo, determina como tarea del profesor suministrar un input comprensible (*) a los estudiantes, y crear una variedad de estímulos e intereses dentro de las actividades

²⁹ “Ésta hipótesis muestra cómo se usan la adquisición y el aprendizaje en la actuación lingüística. Normalmente, la adquisición inicia nuestros enunciados y es responsable de su fluidez. El aprendizaje tiene la función de un monitor —o de un editor— que efectúa los cambios necesarios en la estructura formal de nuestros enunciados, después de que éstos hayan sido “producidos” por el sistema adquirido.” (DA SILVA, Helena. Op. Cit., p.145)

³⁰ KRASHEN, S. *Second language acquisition and second language learning*, p.40. Disponible en: www.sdkrashen.com [consultado en Abril 25 de 2010, 17:40H]

(*) Ver numeral 2.3.2

proporcionadas en la clase. Se delimitan tres estadios en el método por los cuales pasan los estudiantes:

Estadio de la Pre-producción (período de silencio): desarrollo de la habilidad de comprensión auditiva.

Estadio de la Producción Precoz: marcado por los errores. Énfasis en el significado y no en la forma. No se debe corregir en este nivel, sólo si es grave el error cometido.

Producción discursiva: se utilizan actuaciones con roles, inicio y finalización de diálogos, discusiones y formación de pequeños grupos de trabajo (Brown, 1993³¹).

El ambiente natural en el que se da la interacción comunicativa planteada por el enfoque natural facilita la cooperación entre los estudiantes, acción que de cualquier modo incluye filtros afectivos como la motivación y la auto-confianza entre los estudiantes de la lengua extranjera. La propuesta de Krashen distingue a su vez otros componentes del enfoque anteriormente descrito, estos son:

2.3.1 La hipótesis de la adquisición-aprendizaje. Cuando los estudiantes son conscientes de que asisten a la clase de lengua, para usarla; se comprueba uno de los soportes contemporáneos más importantes en el aprendizaje de lenguas extranjeras, se trata de la hipótesis de la adquisición-aprendizaje³² realizada por el autor estadounidense Stephen Krashen, quien formula su hipótesis en la posición innatista de Noam Chomsky³³, según él todos los seres humanos tenemos una predisposición para la adquisición del lenguaje. Chomsky llama competencia lingüística a la gramática inconsciente de una lengua que orienta y auxilia al niño en la tarea de aprender una lengua materna. De esta manera, esta dotación innata

³¹ Citado por OTERO, M. de Lourdes. Enfoques y métodos en la enseñanza de lenguas en un curso hacia la competencia comunicativa: ¿Dónde entra la gramática? *Universidad estadual paulista - Campus de Assis*. Centro virtual Cervantes., p.4.

³² KRASHEN citado por DA SILVA, Helena and SIGNORET, Aline. Temas sobre la adquisición de una segunda lengua., p.143.

³³ CHOMSKY, 1975. Citado por DA SILVA, Helena and SIGNORET, Aline. Op. Cit. p. 142.

(*) Chomsky's Language Acquisition Device

constituye un conocimiento gramatical universal gracias al contacto con una lengua determinada.

De modo que, La hipótesis de Krashen postula dos maneras que los adultos manejan para desarrollar la competencia en una lengua extranjera: la adquisición y el aprendizaje. De este modo, la adquisición es un proceso subconsciente donde la persona adulta realiza un proceso similar a la manera como los niños desarrollan su lengua materna. Sin la conciencia acerca las reglas de la lengua, pero sí consciente de que está usando la nueva lengua para la comunicación. Por otra parte, el aprendizaje es un proceso que significa “saber sobre la lengua” o “tener el conocimiento formal de la lengua”, es decir, poseer el conocimiento consciente de las reglas gramaticales y ser capaz de enunciar este conocimiento o hablar sobre él.

Otro aspecto importante es que, Krashen afirme que se pueda lograr reactivar el mecanismo innato de adquisición de una lengua (LAD*), es decir que un adulto sea aún capaz de adquirir una segunda lengua (L2), gracias al contacto con muestras lingüísticas utilizadas en la comunicación, teniendo en cuenta el entorno lingüístico al cual el aprendiente debe acercarse. Este entorno puede ser formal o informal; el formal lo proporciona el salón de clase, de manera artificial. El informal hace referencia al natural. La controversia persiste al indicar cuál es el mejor entorno para desarrollar un buen nivel de la L2, sin embargo se destaca que en los entornos naturales se puede llegar a una competencia igual o mejor que la que se consigue en las situaciones formales. Por lo tanto, la enseñanza comunicativa privilegia el uso natural de la lengua, de hecho las actividades comunicativas favorecen más a la adquisición que al aprendizaje, actividades que por demás se constituyen en funcionales con respecto a la lengua en uso con la cual debe exponerse realmente el aprendiente, mucho más que con las llamadas reglas gramaticales que podrían entorpecer el funcionamiento natural de la lengua que se está aprendiendo.

La adquisición de una L2 para Krashen entonces, se concibe como una habilidad para usar la lengua fluidamente, en la cual es necesaria una gran interacción del aprendiz con la lengua meta. Así las cosas, gracias a la fuerza de las necesidades comunicativas, la persona adquiere la lengua local sin necesidad de poseer ningún conocimiento formal y explícito sobre esa lengua en particular (sobre todo en el

caso de los inmigrantes). En este proceso de adquisición; el incremento en el lenguaje se realiza a través del “input comprensible” o del ingreso de datos comprensibles, con lo cual no es necesario una secuencia gramatical, ya que las estructuras se presentan y se practican como partes naturales de lo que se comprende y el estudiante aprende. Según esta hipótesis, para enseñar a hablar hay que otorgar “datos comprensibles”. La precisión gramatical viene con el tiempo, el aprendiz escucha y entiende más datos. La idea para Krashen en esta hipótesis es que los niveles de lengua avanzan cuando el alumno entiende el mensaje contenido en los datos de una verdadera comunicación. Las estructuras se van adquiriendo a través de situaciones de genuina comunicación que las permitan proveer constantemente y repasar automáticamente. Se destaca entonces una tarea para el asesor o el docente muy importante: “ayudar al estudiante de lengua extranjera a entender mensajes (proveer mensajes entendibles) y no enseñar reglas de gramática”.

Lo anterior desarrolla la teoría del aprendizaje en lenguas extranjeras, que por consiguiente sustenta la tesis de acercar a los hablantes a nociones reales parecidas a su lengua materna a través de textos o situaciones comunicativas. Se considera que la interacción y comunicación, entre los estudiantes de una lengua extranjera con los hablantes nativos de la misma, optimiza el contexto sociocultural entre las lenguas involucradas, haciendo de éstos, procesos espontáneos y autónomos. El ejercicio de involucrar los usos de la lengua y las costumbres, como un gran conjunto de conocimientos compartidos por una comunidad nativa resulta interesante porque la propuesta de investigación persiste en considerar ambientes reales de habla que denotan situaciones cotidianas así no involucre directamente a los estudiantes.

Se cumple de alguna manera lo que dice Krashen acerca del aprendizaje de una lengua extranjera en condiciones asimilables a las naturales con las que se adquirió la lengua materna. Entre tanto se involucran otras realidades para facilitar el proceso, entre ellas está el de neutralizar el filtro afectivo que habla de bajar al máximo todas las ansiedades presentes entre los estudiantes, es decir, crear las situaciones lo mas amenas posibles en el aula, haciéndole frente al temor y a los rechazos. Significa entonces, crear entornos más favorables como la conocida ecología educativa, en la que todos los participantes están dispuestos al cambio, describiendo un proceso integrador, de continua edificación y reedificación, actividad que por demás es dialógica, social y que por supuesto facilita la

interacción constructivista, la cual ante todo es la verdadera esencia y el eje fundamental del aprendizaje.

2.3.2 Input comprensible. El “input” se considera uno de los estadios del desarrollo interlingual (*) del aprendiente de lenguas. Con el fin de facilitar el proceso de aprendizaje se hace énfasis en la necesidad de que el aprendiente obtenga gran cantidad de “input comprensible”. Según los lineamientos curriculares del MEN,³⁴ el término significa alimentar los mecanismos inconscientes con suficientes ejemplos y usos de la lengua. En efecto, inicialmente debe ser básico para ser entendido, sin embargo debe contener paulatinamente elementos nuevos para que se enriquezca. A su vez este input debe contener expresiones significativas acerca de situaciones que tengan sentido para el aprendiente, lo que indica además, que deben ser situaciones cercanas a la realidad del estudiante las que inciten o provoquen la producción. Alcanzar logros en el conocimiento en una lengua extranjera, implica la organización y comprensión del lenguaje recibido (input) y su expresión espontánea en la interacción llamada “output”.

Para Krashen³⁵ el input debe ser comprensible aunque debe estar por encima del nivel de competencia, además debe responder a los intereses o a la relevancia del estudiante. Adicionalmente no necesariamente debe responder a una secuencia gramatical y debe ser experimentado en contextos de baja ansiedad. El input es en efecto, una organización de nivel superior, con la cual se adquieren las estructuras de la lengua cuando se entienden los mensajes, a través del uso del contexto e información no lingüística. La repercusión del input pesa mucho en el aprendizaje, ya que referirse a éste, es acotar que el aprendiente debe exponerse a la lengua indudablemente y usarla de algún modo. Por ejemplo con un trabajo de discurso más elaborado mediante los textos extensivos, se aproveche el

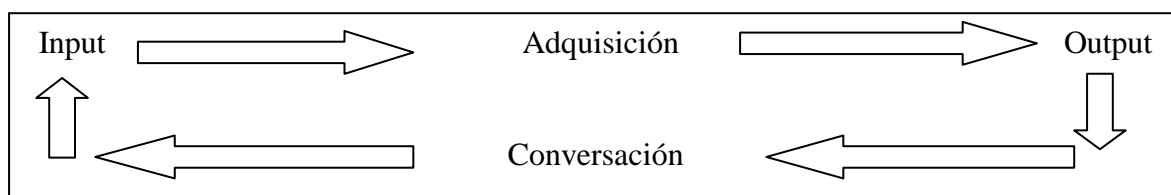
(*) Se denomina desarrollo interlingual a todo proceso por el que debe pasar quien está aprendiendo la lengua extranjera para ser capaz de hablarla tan bien o casi tan bien como un hablante nativo. Muchas facetas de este desarrollo son similares para todos, y habrán de pasar por unos estadios evolutivos obligatorios, de la misma forma que ocurre en la adquisición de la lengua materna.

³⁴ MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL. Op. Cit., p.7.

³⁵ KRASHEN, Stephen citado por RICHARDS and ROGERS. Op. Cit. p.12

espacio para el input, también éste será dispuesto para el output, entendido éste último como la producción que el aprendiente haga en contexto real.

2.3.3 Output. En el contexto de aprendizaje mediante el enfoque natural es necesario que se realicen actividades que procuren imitar con fidelidad la realidad de fuera del aula, es decir lo que en la teoría de Krashen se denomina *output*. Así entonces, no basta con que los estudiantes asimilen conocimientos sino que deben negociar el significado, a partir de estos conocimientos. Para ello deben participar en tareas reales, en las que la lengua sea un medio para alcanzar un fin, no un fin en sí misma. En este proceso la interacción oral entre los alumnos es muy frecuente. El resultado de dicho proceso es concerniente a la producción en contextos reales como se dijo anteriormente, de los cuales los aprendientes puedan practicar la lengua, incluso en interacción con nativos.



*Fuente: DA SILVA, Helena. SIGNORET. Temas sobre la adquisición de una segunda lengua. Trillas. P.151

Participar en una conversación para Krashen es obtener input, pero no forzosamente adquiere una lengua, esto porque tan solo dispara el mecanismo de adquisición de lenguaje porque la conversación en sí no construye la gramática de una L2/LE. La teoría de Krashen hasta aquí descrita considera que el “producto” (output) del aprendiz en la conversación propicia de manera indirecta la adquisición, porque orienta al interlocutor para que le ofrezca el tipo de input adecuado. Todo para decir que adquirimos una lengua al entender las muestras de esta lengua que están ligeramente más allá de nuestra competencia adquirida, dado que el habla emerge gradualmente y no es enseñada directamente³⁶.

De otro lado, en el marco de la descripción de los enfoques metodológicos que en los últimos cincuenta años se juxtaponen al aprendizaje de lenguas extranjeras, a

³⁶ DA SILVA, Helena. Op. Cit., p. 151.

continuación se describe también el enfoque que le proporciona a la comunicación, un lugar preponderante dentro de las perspectivas y tendencias educativas de aprendizaje más recientes y mayormente reflexionadas durante los tiempos.

2.4 ENFOQUE COMUNICATIVO

A mediados del siglo pasado, Chomsky plantea la competencia lingüística desde el generativismo (1957- 1965), bajo la perspectiva de hablante-oyente ideal, es decir, quien inmerso en una comunidad lingüística homogénea maneja un conocimiento innato de la lengua y de sus estructuras, las cuales le permiten producir y reconocer los enunciados. Aunque, el objeto de estudio se convierte exclusivamente en la lengua, conocerla para él implica manejar los mecanismos necesarios para expresarse mediante ella. Es decir entonces que, a través de la competencia lingüística el hablante-oyente también adquiere una actuación lingüística.

Dadas las circunstancias anteriores, iniciando ya la década de los setenta, aparece la noción de **competencia comunicativa** propuesta por Dell Hymes, referida al uso del lenguaje en actos de comunicación particulares, concretos y social e históricamente situados. Por consiguiente, se modela sobre el término Chomskiano referente a la habilidad para actuar. Es decir que, se hace un esfuerzo para distinguir entre lo que un hablante sabe –sus capacidades inherentes- y la manera como se comporta en situaciones particulares. Sin embargo, mientras los estudiosos de la competencia lingüística tratan de explicar aquellos aspectos gramaticales que se creen comunes a todos los humanos, independientemente de los determinantes sociales, los estudiosos de la competencia comunicativa consideran a los hablantes como miembros de una comunidad, como exponentes de funciones sociales y tratan de explicar cómo usan el lenguaje para identificarse y llevar a cabo sus actividades (Gumperz y Hymes, 1972³⁷).

³⁷ DA SILVA, Helena and SIGNORET, Aline. Op. Cit., p.20

Decisivamente, tras cuestionar métodos conductistas y tradicionales, surge en consecuencia, este enfoque que se centrará en los propósitos del uso de la lengua extranjera, teniendo en cuenta su funcionalidad. El enfoque comunicativo orienta los procesos de aprendizaje de las lenguas con el fin de desarrollar entre los estudiantes la competencia comunicativa, es decir la capacidad para usar los aspectos formales y sociolingüísticos en una “comunicación adecuada”.

Hymes también estableció que el discurso y la interacción hacen parte de los conocimientos y habilidades que posibilitan la comunicación humana. Lo anterior permite inferir de un evento comunicativo dado; quién habla, a quién, dónde, cuándo, cómo y para qué. Todo más allá de la simple deducción de qué es lo que dice según las estructuras gramaticales dadas en dicho acto comunicativo. A su vez, Gumperz desarrolló la competencia comunicativa como ese conjunto de normas que un hablante tiene que saber para comportarse de forma adecuada y eficaz en las diferentes situaciones comunicativas de una comunidad de habla. En el entendido que, al observar cómo se comunican las personas, se puede entender una parte importante de sus normas de comportamiento, valores y prejuicios.

Es importante inferir que, lo que activa el aprendizaje son las condiciones o situaciones de la interacción comunicativa. Interacción que se logra a través de una negociación de contenido, de una retroalimentación y una corrección nula o infrecuente de los errores, permitiendo de este modo que el aprendiente sea un “participante activo y cooperativo, independiente y creativo”³⁸. Posteriormente, se tomará en cuenta la definición de la competencia comunicativa como aquello que un hablante necesita saber para comunicarse de manera eficaz en contextos culturalmente significantes. Esto es que “la competencia comunicativa se ha de entender como un conjunto de habilidades y conocimientos que permiten que los hablantes de una comunidad lingüística puedan entenderse.”³⁹

³⁸ MITJANS, V. Op. Cit., p.9

³⁹ Estudios filológicos, competencia comunicativa y análisis del discurso. Disponible en: www.scielo.cl [consultado en Agosto 14 de 2010, 14:00H]

En el campo de lenguas extranjeras, la competencia comunicativa se entiende como un “saber hacer”, utilizando específicamente los medios lingüísticos. Su objetivo es utilizar la lengua para comunicarse, además añade el MCER⁴⁰: [...] “Así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz”.

David Nunan (1991) le otorga cinco características esenciales al método comunicativo:

- Hay que hacer hincapié en la comunicación de la lengua extranjera a través de la interacción, es decir la competencia comunicativa.
- Se deben introducir textos reales en las situaciones de aprendizaje. Esto es partir de las necesidades de comunicación del aprendiente, lo cual conduce a darle respuesta a las mismas. Se hace referencia aquí a la competencia sociolingüística, por ejemplo, necesidades referidas a la situación, al tema, a las funciones comunicativas. Se resaltan las variedades de la lengua que el estudiante va a encontrar con mayor probabilidad en situaciones comunicativas reales.
- Es importante ofrecer a los alumnos oportunidades para pensar en el proceso de aprendizaje y no sólo en la lengua. El estudiante debe intercambiar de forma significativa con hablantes nativos. Esto quiere decir, que es muy útil responder a necesidades comunicativas auténticas en situaciones reales.
- Es oportuno darle importancia a las experiencias personales de los alumnos como mecanismos que contribuyen al aprendizaje.
- Por último es muy importante intentar relacionar la lengua aprendida con actividades realizadas fuera de ella. Razón por la cual se ilustra a los estudiantes acerca de la cultura de la lengua extranjera que aprenden, con el fin de proporcionarles el conocimiento sociocultural acerca de la lengua. Esto les será suficiente para permitirles inferir las connotaciones y valores sociales implícitos en los enunciados propuestos.

⁴⁰

Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Op. Cit., p.9.

Sophie Moirand⁴¹ define de una manera muy precisa el enfoque comunicativo e identifica cuatro componentes:

Componente lingüístico: referente a los sistemas léxicos, a las unidades morfológica, sintáctica, fonológica y semántica.

Componente discursivo: es el conocimiento y la apropiación de los diferentes tipos de discursos. Este componente se ocupa de organizarlos en función de la situación comunicativa en la cual es producida e interpretada.

Componente referencial: es el conocimiento de los dominios de experiencia, además de los objetos del mundo y su relación.

Componente sociocultural: Se refiere al conocimiento y a la apropiación de reglas sociales y de normas de interacción entre los individuos y las instituciones, el conocimiento de la historia cultural y de las relaciones entre los objetos sociales. Algunas de las actividades que pueden contribuir eficazmente al enfoque comunicativo para el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera suelen incluir actividades en parejas y en grupo en las que se requiere la negociación y la cooperación de los alumnos, éstas deben estar enfocadas a adquirir fluidez y deben animar a los aprendientes a aumentar su confianza, entre otras:

Los juegos de rol: con ellos existe una retroalimentación inmediata entre compañeros, también motivan y estimulan la competencia comunicativa.

Las exposiciones: se comienza por decidir el tema y los participantes; se elabora un esquema y se reparten los papeles; se busca información y ésta se procesa; se redacta un informe final y/o se expone ante la clase.

Si bien el papel del profesor no es preponderante en el enfoque expuesto aquí, es necesario que se adopte por parte de éste el sentido de la negociación y mucha reflexión. De manera que, el profesor debe:

⁴¹ MOIRAND, Sophie. *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Hachette, coll. F autoformation, 1982, 1990. Citada por CANO Cassiani C. Monografía para optar el título de Licenciada en Filología e idiomas-Francés. "Producción de un audiovisual en el marco de la Pedagogía por Proyectos para incentivar el aprendizaje de una Lengua extranjera", Universidad Nacional, Bogotá 2010.

- Analizar las necesidades de los alumnos, crea situaciones de comunicación, organizar actividades, asesorar, participar como un compañero más, observar el desarrollo de las tareas en el aula, elaborar materiales, etc.
- Fomentar la cooperación entre los alumnos, quienes son los verdaderos protagonistas.
- Atender tanto a la corrección como a la fluidez en la evaluación de los estudiantes.

Es también necesario precisar que el enfoque lingüístico no se abandona cuando se trabaja la competencia comunicativa, éste se mantiene presente, aunque no en un rol principal, en consecuencia;

- Se trabaja la lengua en el nivel del texto o del discurso, más allá de la oración. La unidad básica es el párrafo en el lenguaje escrito y el enunciado en el oral. Se centra en la cohesión y la coherencia de los textos.
- La presentación de la gramática suele ser inductiva, aunque también se dan algunas breves explicaciones gramaticales cuando se estima oportuno.
- La lengua extranjera debe usarse tanto para la realización de las tareas como para las explicaciones y aclaraciones a las que tenga que verse solicitado un estudiante a corresponder.

En Colombia, la competencia comunicativa ocupa un papel relevante para justificar los propósitos de la pedagogía del lenguaje. Es así como, en un amplio documento se sugiere a las instituciones educativas, conceptos para fomentar el estudio y apropiación de lo que podría entenderse como la didáctica de la comunicación. Estos lineamientos⁴² cuestionan las prácticas habituales dentro del ejercicio pedagógico del lenguaje y buscan llegar a un método de enseñanza comunicativa de la lengua que capacite al estudiante para una comunicación real. Para lo cual, se emplean textos, grabaciones y materiales auténticos y se realizan actividades que procuran imitar con fidelidad la realidad de fuera del aula. El enfoque comunicativo solicita la utilización de la lengua de forma contextualizada, basada en la función. Esto es que la progresión del curso va direccionada por las

⁴² MINISTERIO DE EDUCACION NACIONAL. Lineamientos curriculares de la lengua castellana. 1998., p. 24.

funciones lingüísticas, el sentido de la comunicación y los intereses del grupo-clase.

Para Richards⁴³ el aprendizaje de idiomas de los últimos años ha sido visto desde una óptica muy diferente, gracias al resultado de la competencia comunicativa en los siguientes procesos:

- Interacción entre el alumno y los usuarios de la lengua.
- Creación colaborativa de significado.
- Interacción y creación de propósito y significado a través del lenguaje.
- Negociación de significado, entretanto el estudiante y su interlocutor llegan a comprenderse.
- Aprendizaje a través de la retroalimentación en el uso de la lengua.
- Probando y experimentando con diferentes maneras de decir las cosas.
- Prestar atención al input de una lengua y tratar de incorporar nuevas formas en la propia competencia comunicativa en desarrollo.

El mismo autor añade que, la competencia comunicativa incluye el acceso a los siguientes aspectos del conocimiento de la lengua⁴⁴ :

- Saber cómo usar el lenguaje para una variedad de propósitos y funciones diferentes.
- Saber cómo variar el uso del lenguaje en función del entorno y los participantes (saber cuándo utilizar el lenguaje formal e informal o cuando usar el lenguaje apropiadamente para escribir opuesto al de la comunicación oral).

⁴³ RICHARDS, Jack En: Communicative language teaching today, p.3. Disponible en: www.professorjackrichards.com [consultado en Abril 28 de 2010, 18:00H]

⁴⁴ RICHARDS Jack. Op. Cit., p.4

- Saber cómo producir y entender los diferentes tipos de textos (relatos, reportajes, entrevistas, conversaciones).
- Saber cómo mantener la comunicación a pesar de las limitaciones en el propio conocimiento de la lengua (mediante el uso de diferentes tipos de estrategias de comunicación)

En suma, la competencia aquí descrita, favorece la enseñanza general de la lengua, a través del énfasis en el proceso de aprendizaje y en la interacción, debido a que se brinda gran importancia a las experiencias personales, a través de actividades y textos reales fuera del salón de clases. Se puede indicar que, el enfoque comunicativo ayuda a usar la lengua meta en varios contextos, dándole importancia al aprendizaje de las funciones del lenguaje. Es así como el desarrollo de la competencia comunicativa garantiza la capacidad sobre aspectos formales y sociolingüísticos de la lengua para comunicarse, ya que se ayuda a crear frases con significado, en lugar de construir meras estructuras gramaticales.

2.4.1 Sub-competencias de la Competencia comunicativa. Michael Canale⁴⁵ dice que desde la introducción del concepto competencia comunicativa hecho por Hymes, éste ha gozado de una creciente popularidad entre investigadores y maestros y otros interesados en el estudio de la lengua. Razón por la cual, en el conocido planteamiento de Canale and Swain⁴⁶ se hace una subdivisión de la competencia. Es así como, el autor sitúa a la comunicación como una forma de interacción social que toma lugar en el discurso de contextos socioculturales provistos de un uso apropiado del lenguaje, esta apreciación indica por lo tanto que, la comunicación tiene un propósito y establece un valor auténtico. Asimismo establece que la comunicación tiene el carácter de intercambio y negociación de la información entre dos individuos, a través del uso de símbolos verbales y no verbales, modos orales, escritos y visuales, además de procesos de comprensión y producción.

⁴⁵ CANALE, M. "from communicative competence to language pedagogy" En RICHARDS, Jack and SCHMIDT, Richard. *language and communication: applied linguistics and language study*. London, New York: Longman, 1983., p. 2-27.

⁴⁶ *Theoretical framework of communicative competence*, 1980

En consecuencia, el marco teórico de la competencia comunicativa propuesto por Canale y Swain⁴⁷ incluye cuatro áreas de conocimiento y habilidad, denominadas subcompetencias de la competencia comunicativa, a saber:

- La competencia gramatical
- La competencia sociolingüística
- La competencia discursiva
- La competencia estratégica

2.4.1.1 Competencia gramatical. Este tipo de competencia incluye lo concerniente al código verbal y no verbal del lenguaje como son las reglas y las características. Lo anterior incluye el vocabulario, la morfosintaxis, la pronunciación y la semántica. Esta competencia se centra directamente en el conocimiento y la competencia requeridos para entender y expresar correctamente el significado literal de las palabras, de ahí la importancia dada en los programas de lenguas extranjeras o segundas lenguas.

2.4.1.2 Competencia sociolingüística. Este componente incluye ambas reglas socioculturales; las de uso y las de discurso. La competencia sociolingüística por lo tanto direcciona la extensión con la cual las palabras y sonidos son producidos y entendidos pertinentemente en diferentes contextos, determinados por factores como; el estatus de los participantes, propuestas de interacción, normas y convenciones de interacción. La pertinencia de las palabras se establece en dos direcciones; la del significado y la de la forma. La pertinencia del significado concierne a las funciones comunicativas particulares, las actitudes y las ideas juzgadas a ser propias en una situación dada. Por ejemplo, generalmente será inapropiado para un mesero en un restaurante, ordenarle a un cliente que pida cierto artículo en el menú sin tener en cuenta cómo la palabra, el sonido y la función comunicativa fueron expresados gramaticalmente. Ahora bien, la pertinencia de la forma se refiere a cómo el significado dado es representado en una forma verbal o no verbal, propia del contexto dado. Por ejemplo, el mesero trata de tomar el pedido de una manera cortés en un restaurante de categoría usando inapropiadamente la forma gramatical: (en inglés) *“Ok, chump, what are you and this broad gonna eat?”*.

⁴⁷ CANALE, M. (1983). Op. Cit., p. 2-25.

2.4.1.3 Competencia discursiva. Esta competencia se propone combinar las formas y significados gramaticales que logran unificar un texto escrito o hablado en diferentes géneros. En el género es mencionado el tipo de texto: por ejemplo, la narrativa oral y escrita, un ensayo argumentativo, un reporte científico, una carta de negocios y una serie de instrucciones; representan cada uno, un género diferente. La unidad de un texto se logra a través de la cohesión en la forma y la coherencia en el significado. La cohesión se ocupa de cómo las palabras y los sonidos están enlazados estructuralmente y cómo facilita la interpretación del texto. La coherencia por su parte, se refiere a la relación entre los diferentes significados en un texto, donde esos significados pueden ser significados literales, funciones comunicativas y actitudes. El autor indica que es razonablemente claro que la noción de conocimiento y habilidad del discurso pueda ser distinguida de la competencia gramatical y de la competencia sociolingüística.

2.4.1.4 Competencia estratégica. La presente se compone de las estrategias verbales y no verbales puestas en acción para compensar las limitantes de la comunicación o para realzar la efectividad de la misma. Por ejemplo, cuando alguien no recuerda una forma gramatical dada, una estrategia compensatoria que puede ser usada es la paráfrasis. Por lo tanto, si el aprendiente no sabe el término “*train station*” (en inglés), él o ella intentará parafrasear como “el lugar donde van los trenes” o “el lugar para trenes”. Por supuesto las estrategias no estarán limitadas a resolver problemas de gramática, ya que la comunicación actual requiere también aprendientes que se ocupen de los problemas de naturaleza sociolingüística, por ejemplo “*how to adress strangers when unsuren of their social status*”; y de naturaleza discursiva como por ejemplo, “*how to achieve coherence in a text when unsure of cohesion devices*”.

A manera de conclusión se evidencia que no es incompatible el enfoque comunicativo aquí descrito por diversos autores con lo que sustenta Krashen en el enfoque natural, ya que, éste último plantea aproximarse a promover el uso de la lengua real en el aula, aunque el enfoque comunicativo sea mucho más amplio. Se infiere que, la práctica de la competencia comunicativa, lamentablemente no ha llegado a su furor, pese a la propuesta de usar documentos auténticos y crear situaciones lo más parecidas a la realidad, todavía en las aulas se evidencia el apego a los elementos gramaticales de un libro. La comunicación efectiva en clase de lenguas extranjeras sigue siendo utópica. Aún no se viven los debates propuestos por el profesor de lengua extranjera, en los cuales se acoge el proceso

de significación y de mensaje, porque se está más al tanto de la estructura utilizada de manera correcta. Lo anterior significa generar el “juego” del input y del output constantemente, por medio de una progresión completamente pragmática y comunicativa al interior y fuera del aula. Por ejemplo al usar discursos como audios y textos se procede a entender y a reutilizar los elementos a nivel de información y paulatinamente de estructura también.

2.4.2 Funciones del lenguaje. Por otro lado, las funciones del lenguaje, propuestas por el lingüista estructuralista ruso; Roman Jakobson (1973) fueron claves para elaborar el concepto de competencia comunicativa que Dell Hymes proporcionó con éxito. En el ensayo *linguistics and poetics*, Jakobson señala seis factores que intervienen en el acto de la comunicación: Remitente o emisor, mensaje, destinatario o receptor, canal, código y contexto.

El autor explica que, el *receptor* y el *emisor* mantienen una relación comunicativa, con la cual se construye un *mensaje* a través de un *canal*. El mensaje se elabora gracias al uso de un *código* y a la alusión a un *contexto* específico. Es importante mencionar que las lenguas humanas son códigos muy complejos, ya que permiten transmitir un número infinito de mensajes; el código interpreta correctamente el mensaje transmitido y hace posible la comunicación. En la comunicación humana se pueden utilizar otros canales y códigos como la comunicación gestual. Sin embargo, la comunicación verbal o lingüística permite una eficiencia mayor porque las lenguas son sistemas bien organizados para transmitir informaciones.

Seguido a esto, las funciones que cumplen los mensajes en la comunicación caracterizan el comportamiento verbal de los hablantes. Es decir que, todo mensaje tiene una finalidad y cuando se le detecta, puede atribuirse el sentido a dicho mensaje. Así por ejemplo, un mensaje puede transmitir un contenido intelectual, buscar expresar emociones o deseos, o puede servir para evitar el silencio. Las finalidades del acto comunicativo se distinguen en seis funciones básicas del lenguaje humano que Jakobson indicó en: Función referencial, función emotiva, función conativa, función fática, función metalingüística y función poética.

Klinkenberg⁴⁸ define las seis funciones de la comunicación y da ejemplos que las contextualizan. La primera función llamada **emotiva o expresiva** pone en evidencia la condición del emisor en el momento de la emisión, valga la redundancia. Todo mensaje genera esta evidencia así no sea emotivo, por ejemplo un grito de dolor, o el salto de quien se entera de que su tío le ha dejado una herencia. La segunda función es la **conativa o imperativa** que determina en el destinatario un comportamiento activo, el ejemplo más evidente es la publicidad electoral y la comercial que usa verbos en modo imperativo. La función **referencial** aparece como algo esencial en toda comunicación informativa, por ejemplo los pictogramas o la señal de “caída de piedras”. La cuarta función se denomina **fática o de contacto** porque apunta a probar el buen estado del canal y así establecer o conservar las condiciones de la comunicación. Son fragmentos de mensaje que puede ser desde un “aló” que abre una conversación telefónica hasta un carraspeo de garganta que le pone fin. La siguiente función es la **metalingüística o metasemiótica** que interviene cuando un lenguaje sirve para hablar del lenguaje. El referente de la comunicación entonces es el mismo código, el ejemplo más claro son las definiciones del diccionario o la expresión: ¿Cómo decirlo? La última función llamada **poética** se centra en el mensaje mismo, es decir cómo éste se ha modelado. No solo se encuentra en el género de la poesía sino también en otros tipos de comunicación, así por ejemplo los juegos de palabras en la publicidad llaman la atención sobre la manera de como el mensaje se ha formulado, función presente también en las adivinanzas o en los proverbios.

Las funciones expuestas no pueden tomarse como un esquema simplificador que constituya un solo mensaje complejo en una conversación, ya que ésta está compuesta de varios mensajes entrelazados. Este esquema que pone en evidencia las variables pragmáticas de la comunicación es lo que se pretende ajustar al curso de español para extranjeros con énfasis en la cultura colombiana (ampliación en el Marco Metodológico), ya que en el valor práctico de las situaciones comunicativas que se trasladan a los videos se pretende acercar al aprendiente de la lengua a contextos reales de comunicación.

Dado que, el aprendizaje de una lengua extranjera mantiene una perspectiva pragmática, reproducida además por el MCER quien lo enfatiza constantemente en la premisa de que la comunicación debe trabajarse desde la pragmática. A

⁴⁸ KLINKENBERG, Jean-Marie. Manual de semiótica. Jorge Tadeo Lozano, 1996, p.61-65.

continuación se mencionará los aportes de esta disciplina al concepto general de aprendizaje y de una manera muy contigua a la competencia comunicativa.

2.4.3 La pragmática en la competencia comunicativa. La disciplina que establece los principios que regulan la comunicación humana es la pragmática, ella toma en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje; tales como, emisor, destinatario, intención comunicativa, contexto verbal, situación o conocimiento del mundo. De este modo, el conjunto de estrategias mencionadas, sirven de puente para la comunicación. La pragmática como enfoque reciente en el estudio del uso lingüístico se considera de gran aporte para el desarrollo del concepto de la competencia comunicativa. Por poner un ejemplo⁴⁹, para decir si una expresión es correcta o no, debe analizarse no solo desde el punto de vista gramatical, sino también si satisface o no la intención del hablante. Así las cosas, si alguien dice “*son las tres*”- señalando el reloj y mirando al compañero, en realidad quiere decir: “*es tarde*” y en el fondo quiere dar a entender “*vámonos*”

Dado que la comunicación es una acción y que cuando se comunica algo, se hace con un propósito, aparece la pragmática como la disciplina encargada del estudio del uso y el sentido del enunciado. De ésta relación del signo con el usuario, participan conceptualmente, el filósofo J. L. Austin con la teoría de los actos de habla y el profesor Jhon Searle con su sistematización en tres momentos. Se ha hablado de funciones del lenguaje o de la comunicación, lo cual no es otra cosa más que los actos de habla. Teniendo en cuenta que todos los enunciados suponen, de un modo u otro, la realización de una acción, se ha distinguido entre tres tipos de actos, que se han convertido en unidades básicas de la pragmática:

Fernández Morales⁵⁰ dice que los actos locutivos surgen en el momento en que se dice algo, esto es, cuando se emite un enunciado; los actos ilocutivos se realizan cuando se dice algo con cierta intención o fuerza por parte del hablante (informar, advertir, comprometerse); los actos perlocutivos aparecen como consecuencia del acto ilocutivo y logran un efecto o una reacción en el oyente (convencer, disuadir).

⁴⁹ OLIVERAS, Ángels. Op. Cit., p. 14

⁵⁰ En: Principios de sociolingüística y sociología. Capítulo 8 interacción comunicativa y cortesía, p. 141.

De igual manera, gracias a la referencia que el autor hace a M^a Victoria Escandell se puede profundizar en lo siguiente:

La distinción entre estos tipos de actos es sobre todo teórica, ya que los tres se realizan a la vez y simultáneamente: en cuanto decimos algo, lo estamos haciendo en un determinado sentido y estamos produciendo unos determinados efectos. Pero es interesante distinguirlos porque sus propiedades son diferentes: el acto locutivo posee significado, el acto ilocutivo posee fuerza; y el acto perlocutivo logra efectos⁵¹

Desde el punto de vista pragmático hay una cantidad de formas que se pueden empezar a integrar y adaptar en la competencia comunicativa. Las funciones están presentes en todas las lenguas, para ilustrarlo un poco, diremos que pedir un favor, por ejemplo puede ir acompañado de formas de cortesía, de gestos; a esto es a lo que se le denomina “fuerza ilocucionaria”, desde la perspectiva pragmática. Todo esto conforma el grupo de elementos de comunicación que lamentablemente se pasan por alto trabajar en clase de lenguas extranjeras, debido a que el aprendiente efectivamente sí está informado de que la lengua funciona de alguna manera, sin embargo, no se comunica porque no desarrolló las habilidades pertinentes para ello.

A su vez, la cultura se amalgama con la pragmática no sólo en comprensión del contenido lexical, sino en el plano connotativo de las implicaciones en la interacción misma: en la cotidianidad; en esa expresión espontánea que le da más peso a la competencia intercultural, que se desarrollará a continuación.

2.6 APRENDIZAJE MEDIANTE EL USO DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS DE INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN

Se considera una tendencia contemporánea participar activamente de la denominada sociedad de la información, la cual se determina por las innovaciones tecnológicas que toman cuerpo en un sistema social, económico, político y cultural. Ésta sociedad contempla que la tecnología la envuelva y la dinamice de

⁵¹ Introducción a la pragmática, Barcelona, 1993, p.69. Citado por FERNANDEZ Morales. Ibid., p. 144

manera determinante, entre otros aspectos porque hace de la misma historia, una transformación estructural ineludible. El desarrollo de las nuevas tecnologías, es entonces consecuencia de una realidad dinámica y globalizadora de la actividad individual y colectiva del hombre actual.

Según el plan TIC Colombia⁵², las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones, “son el conjunto de herramientas, equipos, programas informáticos, aplicaciones, redes y medios, que permiten la compilación, procesamiento, almacenamiento y transmisión de información como: voz, datos, texto, video e imágenes.” De modo que, la forma como se produce, divulga y utiliza la información en las sociedades modernas desencadenan un cambio estructural en los ámbitos productivo y social.

Debido a lo anterior es que en el ámbito educativo se considera que las TIC han generado una “revolución del aprendizaje”⁵³ ya que han transformado la manera de aprender y los roles que desempeñan tanto el docente como el estudiante. Adicionalmente, visto como un proceso constante, las Tecnologías de la Información y la Comunicación no se reducen a un aprendizaje limitado por el tiempo. La eficiencia y calidad del proceso de enseñanza/aprendizaje de las TIC se elevan a la altura de una experiencia más activa y dinámica, cuya utilidad pedagógica se debe a la incorporación de otros recursos, por ejemplo los audiovisuales; que se definen como los medios que incrementan las potencialidades en la actividad y permiten recrear el tiempo y el espacio del aprendizaje.

Las nuevas oportunidades para el aprendizaje, las facilita el desarrollo de la sociedad de la información y la difusión extendida de la informática. Un claro ejemplo de que ya no son exclusivos e inalcanzables dichos materiales de aprendizaje, es la consolidación del movimiento de Recursos Educativos Abiertos (REA), desarrollo tecnológico que acelera la extensión del aprendizaje y que permite compartirlo de forma gratuita no sólo a nivel formal sino informal. A

⁵² MINISTERIO DE COMUNICACIONES. Plan Nacional de Tecnologías de la Información y las comunicaciones: Bogotá. 2008, p.3.

⁵³ Ibid., p.4.

continuación se explica este término que se inscribe en la propuesta que genera el presente proyecto de investigación.

2.6.1 Recursos Educativos Abiertos (REA)

Según la UNESCO los *Open Educational Resources (OER)* son “la enseñanza, el aprendizaje o los materiales de investigación que están en el dominio público o liberados por una licencia de propiedad intelectual que permite su libre utilización, adaptación y distribución”⁵⁴. El término ‘recursos educativos abiertos’ se utilizó por primera vez en 2002 en una conferencia organizada por la UNESCO. Los participantes en aquel foro definieron los REA como: “la provisión abierta de recursos educativos, permitida por las tecnologías de información y comunicación, para su consulta, uso y adaptación por parte de una comunidad de usuarios con finalidades no comerciales” (Johnstone, 2005). Aunque la definición más utilizada actualmente de REA sea: “materiales digitalizados ofrecidos libre y gratuitamente, y de forma abierta para profesores, estudiantes y autodidactas para utilizar y reutilizar en la enseñanza, aprendizaje y la investigación.”⁵⁵

Como indica el informe, los proyectos REA pueden ser una manera eficaz de promover el aprendizaje durante toda la vida, llegando a ser el puente entre el aprendizaje no formal, informal y formal⁵⁶.

Los recursos digitales mencionados son generalmente utilizados por profesores de educación superior. Los cursos y contenidos formativos a través del internet proporcionado, se consideran un antecedente importante para facilitar las nuevas tecnologías en la educación de cualquier tipo. Proyectos digitales de este tipo se dirigen a romper las barreras y a fomentar la distribución libre de contenidos que

⁵⁴ United Nations Educational Scientific and Cultural Organization. Disponible en: http://portal.unesco.org/ci/en/ev.phpURL_ID=30822&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=20_1.html [consultado en Septiembre 30 de 2010 14:32 H]

⁵⁵ El conocimiento libre y los recursos educativos abiertos. Informe del centro para la investigación e innovación educativas. España, 2008, p.36. Disponible en <http://www.oecd.org/dataoecd/44/10/42281358.pdf> [consultado en Septiembre 30 de 2010 15:00 H]

⁵⁶ Ibid., p. 14

pueden ser producidos en una gran variedad de situaciones educativas por medio del software de código abierto que los aplica de manera productiva a todo el globo.

La apertura de dichos recursos en el aspecto social viene motivada fundamentalmente por los beneficios sociales esperados y por las consideraciones éticas relacionadas con la libertad para utilizar, contribuir y compartir. Para entender por qué se enfatiza tal libertad, es importante recordar que desde el principio el movimiento REA estuvo inspirado por el éxito de proyectos de software de código abierto. El software de código abierto es el programa informático cuyo “código fuente” se publica bajo una licencia de copyright que explícitamente permite a cualquiera copiar, modificar y redistribuir el código y sus modificaciones sin tener que pagar regalías o cuotas. En términos generales, se considera libre o “abierto” el software si permite usarlo, contribuir a su desarrollo y compartir el código fuente.⁵⁷

Las sociedades actuales requieren de una capacitación constante, razón por la que Internet facilita esta permanente actualización. E-learning es la forma de designar a este tipo de educación que se brinda a través de Internet. A continuación se explicará el concepto dado el orden lógico que el proyecto genera.

2.6.2 El e-learning

El aprendizaje basado en la tecnología, específicamente en el uso de materiales disponibles para la Web a través del Internet con facilidades como audio y video propician los entornos virtuales óptimos para llevar a cabo procesos educativos en cualquier momento y en cualquier lugar. El e-learning es el uso de tecnologías de redes y comunicaciones para diseñar, seleccionar, administrar, entregar y extender la educación por medio del empleo de la red mundial.

Una definición muy completa es que el e-learning es un sistema de teleformación que aprovecha las infraestructuras de Internet e Intranet convirtiendo parte de éstas en un medio que permita la impartición de acciones formativas no

⁵⁷ Op. Cit., El conocimiento libre y los recursos educativos abiertos.,p.39

presenciales, evidentemente sin la necesidad de que las partes implicados coincidan en espacio y tiempo, proporcionando un abanico de soluciones que aúnan la adquisición de conocimiento, habilidades y capacidades (Rosenberg, 2001)⁵⁸

El e-learning modifica las bases del aprendizaje gracias a que desaparece las limitaciones geográficas y temporales; acciones que se fundamentan en instrumentos didácticos que facilitan la comunicación y la transmisión de información. Pueden ser instrumentos como los navegadores, chats, correos electrónicos, los que se consideran un soporte pedagógico para realizar seguimiento al progreso del estudiante, así como la comunicación interpersonal entre profesor y el aprendiz, realización de trabajos colaborativos, acceso a información y contenidos de auto-aprendizaje. Lo anterior logra un alcance gracias a que la red se convierte en el mejor medio para que todos puedan acceder con rapidez a la oferta más rica y adecuada según sus niveles de responsabilidad y competencias.

Seguido a esto, la tarea consiste en agregar e integrar los mencionados recursos tecnológicos a la práctica educativa a través de la adopción de plataformas educativas (o Learning Management Systems), las cuales proporcionan estructuras prediseñadas para la publicación de contenidos. Asimismo, adoptan sistemas de comunicación y mensajería, cuyos recursos web permiten la comunicación y envío de mensajes entre una comunidad virtual de aprendizaje. A continuación se presenta la explicación que pone en marcha el aprendizaje virtual propuesto aquí.

2.6.3 Moodle

En el marco de la filosofía del software libre, el cual pretende a través de la inteligencia colectiva desarrollar aplicativos de libre acceso desde el punto de vista económico para el usuario y conceptual para los desarrolladores de estos programas; se plantea Moodle como un sistema de gestión de cursos y de distribución libre, que ayuda a los educadores a crear comunidades de aprendizaje

⁵⁸ FERNANDEZ Gómez Eva. E-learning: implantación de proyectos de formación on-line. España, ALFAOMEGA, 2004, p.5

en línea. Esto quiere decir que Moodle es un programa dispuesto en un servidor Web, que facilita la divulgación de materiales multimedia que propenden a la dinámica de aprendizaje, auxiliando al docente en la programación del software necesario para crear un curso virtual. La primera versión que se lanza de Moodle se hace el 20 de Agosto de 2002 gracias a la colaboración de los programadores de todo el mundo para su mejoramiento.

La comunidad Moodle⁵⁹ define que “éste es un Sistema de Gestión de Cursos de Código Abierto (*Open Source Course Management System, CMS*), conocido también como Sistema de Gestión del Aprendizaje (*Learning Management System, LMS*) o como Entorno de Aprendizaje Virtual (*Virtual Learning Environment, VLE*). Es una aplicación web gratuita que los educadores pueden utilizar para crear sitios de aprendizaje efectivo en línea.”

Moodle es un software libre para los usuarios, quienes tienen la libertad de ejecutar, copiar, distribuir, estudiar, cambiar y mejorar el software. Más precisamente, significa que los usuarios de programas tienen las cuatro libertades esenciales⁶⁰ según los creadores de código libre⁶¹ (iniciativa de programadores que accedan de forma gratuita):

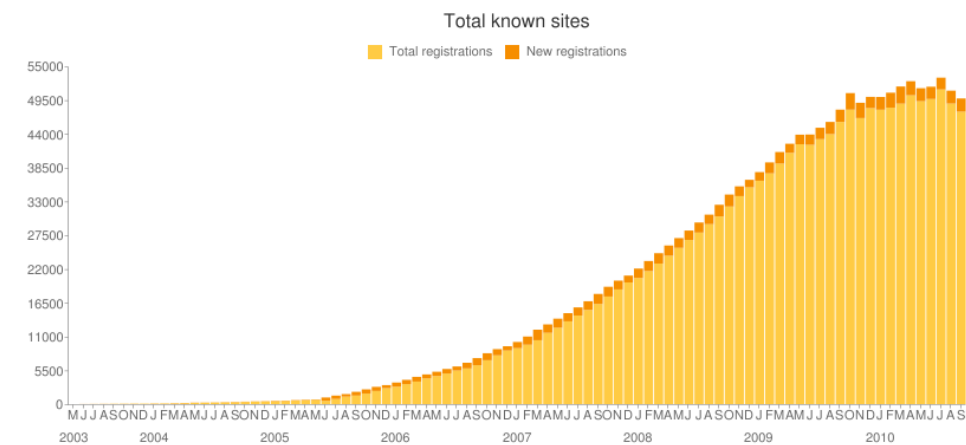
- La libertad de ejecutar el programa, para cualquier propósito (libertad 0).
- La libertad de estudiar cómo trabaja el programa, y cambiarlo para que haga lo que usted quiera (libertad 1). El acceso al código fuente es una condición necesaria para ello.
- La libertad de redistribuir copias para que pueda ayudar al prójimo (libertad 2).
- La libertad de distribuir copias de sus versiones modificadas a terceros (la 3ª libertad). Si lo hace, puede dar a toda la comunidad una oportunidad de

⁵⁹ Sitio Web donde se crea y discute moodle. Disponible en <http://moodle.org/?lang=es> [consultado en 3 de Septiembre de 2010 8:30 H]

⁶⁰ Disponible en <http://www.gnu.org/philosophy/free-sw.es> [consultado en 5 de Septiembre de 2010 9:00 H]

⁶¹ Impulsado por Gnu (iniciativa ideologica de crear software) No Unix (leng de programación) Ibid.

beneficiarse de sus cambios. El acceso al código fuente es una condición necesaria para ello.



*Fuente: Sitio oficial de Moodle. [Citado 11 de Octubre. 2010]. Disponible en <http://moodle.org/stats/>

La gráfica anterior presenta la cantidad de sitios web registrados que usan Moodle, a través de los meses suscritos desde el 2003 hasta Septiembre de 2010.

Los siguientes son datos estadísticos que se presentan a escala mundial:

Sitios registrados con plataforma Moodle	49,868
Países en los que se ha usado Moodle	210
Cantidad de cursos administrados por plataforma Moodle	3,729,071
Usuarios registrados en plataforma Moodle	36,870,043
Tutores registrados en plataforma Moodle	1,150,265
Inscritos en plataforma Moodle	18,325,862
Foros publicados en plataforma Moodle	61,873,900
Recursos o materiales publicados en plataforma Moodle	32,802,723
Preguntas de cuestionarios publicados en plataforma Moodle	56,122,133

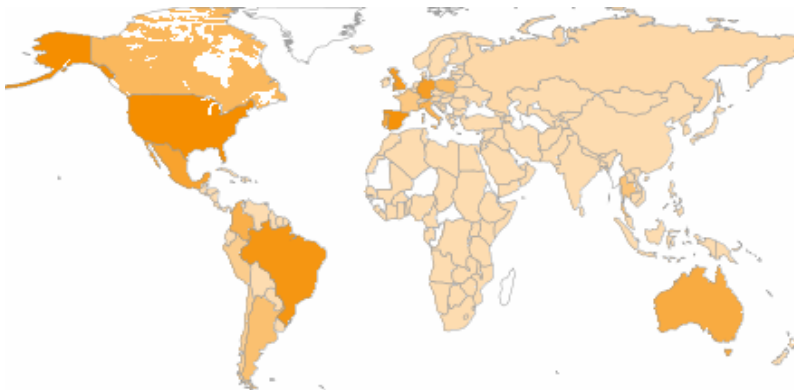
*Fuente: Sitio oficial de Moodle. [Citado 11 de Octubre. 2010]. Disponible en <http://moodle.org/stats/>

A continuación se presentan los 10 primeros sitios en todo el mundo que usan moodle con mayor cantidad de usuarios:

Sitio Web	Usuarios	Cursos
Moodle.org	1,000,515	65
OU online	651,727	5,332
Hocmai.vn - Ngôi trường chung của học trò Việt	573,752	132
MyLinE - Online Resources for Learning in English	204,166	46
Christian Courses	181,457	177
Campus Virtual de la Universitat de Barcelona	139,925	9,622
與你相伴, E 路學習	132,737	218
Learn Greek Online!	128,544	9
CQU Moodle	127,232	4,940
Concordia Course Web Sites	120,423	27,763

*Fuente: Sitio oficial de Moodle. [Citado 11 de Octubre. 2010]. Disponible en [\[http://moodle.org/stats/\]](http://moodle.org/stats/)

A continuación se indican los primeros 10 de los países con más sitios Web que usan Moodle



Países	Sitios Web registrados
Estados Unidos	9,412
España	4,392
Brasil	3,457
Reino Unido	3,197
Alemania	2,339
México	1,892
Portugal	1,791
Australia	1,347
Colombia	1,278
Italia	1,224

*Fuente: Sitio oficial de Moodle. [Citado 11 de Octubre. 2010].
Disponible en [\[http://moodle.org/stats/\]](http://moodle.org/stats/)

A manera de conclusión es oportuno decir que los recursos tecnológicos facilitan la comunicación, evidentemente haciendo del entorno tecnológico una posibilidad educativa. Los contenidos multimedia en la integración de saberes logran que el ciberespacio sea un contexto de aprendizaje en el cual se permite seleccionar la información en función de los intereses de cada usuario. En consecuencia, como una gigantesca red de comunicación; el desarrollo de la competencia comunicativa es hoy un desafío y una gran oportunidad para poner las TIC al servicio de aprendientes y docentes, concediendo así, un intercambio de información de manera rápida y económica.

3. MARCO METODOLÓGICO

Para darle respuesta a la pregunta de investigación formulada, y a los objetivos estipulados, se entregará en este capítulo la explicación a la metodología que se tuvo en cuenta para facilitar el aprendizaje virtual en un curso experimental de español a una población objeto de extranjeros angloparlantes. De esta manera, a continuación se describirá lo concerniente al diseño y aplicación de un entorno virtual gratuito, facilitado por las herramientas que ofrecen las TIC, a manera de un recurso multimedia que está dispuesto en una página web, diseñada exclusivamente para el propósito del presente proyecto investigativo. Por medio de este espacio se dará a conocer la “variedad colombiana” de la lengua española a través de un enfoque comunicativo que facilitará el aprendizaje de la lengua con un acercamiento significativo a la cultura nacional.

3.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN

Es una investigación de tipo descriptivo porque se concentra en registrar e interpretar un fenómeno actual como la educación virtual y su incidencia en el aprendizaje de una lengua extranjera, para este caso, se describen los procesos y la composición de un primer módulo de español como lengua extranjera. El enfoque de investigación señalado aquí, se determina a partir del funcionamiento actual del internet como el medio de transmisión y comunicación de servicios de aprendizaje de toda índole y que se delimita en una realidad particular: el poco material dispuesto para la enseñanza del español como lengua extranjera con la variedad colombiana, lo cual a su vez indica que la investigación es de tipo propositivo.

3.2 POBLACIÓN

El grupo poblacional seleccionado corresponde a angloparlantes ubicados por referencias personales y/o medios alternativos tales como chats y redes sociales. Son participantes del proyecto de forma voluntaria y gratuita, no tienen limitante de edad o de género, tampoco es necesario que pertenezcan a una ubicación geográfica determinada. Los participantes del proyecto tan **sólo** deben contar con

un nivel mínimo en la lengua española, que pueden practicar en el nivel comunicativo que se propone.

3.3 INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN

La investigación descriptiva que se llevó a cabo contó con instrumentos de recolección previos a la creación del espacio virtual y posterior a este. Por otra parte, los datos que se recolectaron por algún tiempo en la red sirven para dar cuenta de la observación al tema de investigación como una necesidad existente que además respalda la propuesta que se describirá en el apartado siguiente. Los presentes instrumentos presentan la información que sirve para relevar la importancia del aprendizaje del español que hablan casi 500 millones⁶² de personas como primera y segunda lengua en todo el mundo.

3.3.1 Instrumento previo a la creación del espacio virtual:

Encuesta. Anexo No. 1. Esta encuesta fue realizada en un tiempo previo a la apertura de la unidad virtual en la página web dispuesta para este proyecto, entre los posibles interesados del curso, referidos inmediatos que cumplieron con las características de angloparlantes interesados en aprender español.

3.3.2 Instrumentos posteriores al espacio virtual: Son datos proporcionados por Moodle como opción que brinda al administrador y/o tutor del programa. El análisis de resultados se dará por medio de:

- **Conteo de inscritos en el sitio Web “Colombianish”.**
- **Conteo de participantes activos.**
- **Informes de actividad por usuario.**
- **Calificaciones de la práctica de los usuarios.**

⁶² Fuente Universidad Nacional de Colombia. Disponible en <http://www.humanas.unal.edu.co/cms.php?id=812> [consultado el 14 de Septiembre de 2010 15:00 H]

3. 4 PROPUESTA

Planteado como una carencia existente en el contexto nacional, un producto virtual que incluya el aprendizaje del español como lengua extranjera, y que además dé a conocer los aspectos culturales que identifican, caracterizan y representan a los colombianos, significa presentar una propuesta distinta y vanguardista; puesto que son elementos significativos de las regiones y sus habitantes los que consiguen usar la lengua con propósitos funcionales. La intención es que los estudiantes de E/LE se familiaricen con la pronunciación y términos usados por los colombianos por medio de una experiencia grata de interactividad. Lo anterior se enmarca en el aprendizaje por competencias que el hablante protagoniza con la comunicación y a las innegables ventajas que proporcionan las TIC para llevar a cabo fines educativos e investigativos. De esta manera, lo concerniente a los propósitos, principios, trabajo e implicaciones de los enfoques comunicativo y natural condensados en el marco teórico, argumentan esta propuesta investigativa y aunque no es cuantificable el número de cursos virtuales de español que facilita internet, es cierto que la propuesta que se presenta, pretende cumplir con la oferta que los hablantes nativos de otras tierras buscan en la nuestra.

El tema es de gran interés visto por la autora debido al escaso material auténtico del español hablado en Colombia publicado en la Web, ahora bien dado que el español es también una lengua extranjera y actualmente una de las más solicitadas, se considera que es un tema inexplorado por el programa de Licenciatura de la Universidad Libre, siendo un proyecto de provecho laboral y profesional a largo plazo. Para darle consistencia a la propuesta se presentará a continuación el diseño del modulo de aprendizaje, además del diseño del sitio Web y la instalación del programa Moodle.

3.4.1 Descripción del sitio Web. Para la creación de un espacio virtual que permita manejar los recursos técnicos y pedagógicos que el aprendizaje de ELE requiere, es importante tener en cuenta que la herramienta o ambiente que se cree, contenga los siguientes elementos: conectividad, disponibilidad 24 horas, multimedia, economía en precio e infraestructura, fácil manejo y armonización del ambiente haciendo que el espacio de trabajo del estudiante como del tutor sea agradable. Es así que internet ofrece las cualidades que desde la planeación se vieron necesarias.

Internet funciona como un gigantesco disco duro en donde se puede asignar espacios que no son más que carpetas de información a las cuales se llega desde cualquier lugar del mundo en cualquier horario a través de una dirección denominada IP (*Internet Protocol*), como primer punto era necesario obtener un espacio en la internet con el fin de subir la información y los elementos del curso. Por razones de presupuesto es necesario encontrar un espacio gratuito que cuente con las características que se requieren para el montaje de una plataforma web que soporte el curso. Para dar solución a este primer paso, se encontró un proveedor de espacio o alojamiento en internet comúnmente denominado como *hosting*, llamado 000webhost.com; uno de los mejores proveedores de alojamiento gratuito y de pago en los Estados Unidos, se tramitó con ellos un espacio gratuito en internet de 1500 MB, espacio suficiente para el montaje de los materiales virtuales que se planean usar en este proyecto. Adicionalmente fue asignada la dirección de acceso <http://colombianish.hostoi.com> que conecta con el espacio directorio o carpeta asignada. “Colombianish” es el nombre del sitio Web, elegido para darle significado al español hablado en Colombia.

3.4.1.1 Instalación del Moodle en el sitio Web. Ya con el espacio en internet el siguiente paso es la inserción de contenidos en la página web, la internet es traducida al usuario a través de navegadores de internet como Internet Explorer de Microsoft, Mozilla Firefox de Mozilla fundacion, Safari de Apple inc, entre otros muchos, básicamente estos navegadores lo que hacen es traducir códigos de programación de manera tal que el usuario vea imágenes, textos y en algunos casos pueda oír sonidos en las páginas de internet. En internet se usan distintos códigos o lenguajes de programación como HTML(HyperText Markup Language), JavaScript, ASP (active server pages), PHP (Hypertext Pre-processor) entre los más comunes; la utilización de uno o de otro depende de lo que se quiera mostrar al usuario, en el caso específico de Colombianish se utilizó HTML en un 70% con un 10% de java script y 20% de PHP. Esta mezcla de código permite que la página preste los servicios necesarios en procura de la interacción entre el estudiante y el tutor, con el fin hacer la relación entre profesor y alumno más dinámica y estable. Por consiguiente se utiliza la ayuda de un gestor de contenidos mundialmente reconocido y usado en prestigiosas universidades de Colombia y del mundo; Moodle.

Moodle se ajusta a los propósitos de “colombianish” al permitir el montaje de textos e imágenes, la reproducción de audios y videos, a través de recursos o materiales. Los recursos suelen ser archivos preparados previamente y subidos al servidor del curso. Las páginas Web pueden ser creadas o editadas desde Moodle o ser contenidos externos de la Web que se presentarán como parte del curso, además de una serie de actividades como tareas que permiten al profesor calificar varios tipos de trabajos asignados a los participantes, como archivos subidos, texto en línea y actividades fuera de línea. Los chats permiten que los participantes tengan una charla síncrona en tiempo real vía Web, se realizan consultas en donde el profesor hace una pregunta y da un número de posibles respuestas. Puede ser útil como consulta rápida para propiciar la reflexión sobre un tema. Los cuestionarios permiten diseñar y presentar preguntas de: opción múltiple, falso/verdadero, respuestas cortas y otras. Cada intento es calificado y se puede elegir si se mostrarán las respuestas correctas al finalizar el examen.

3.4.1.2 Diseño del “Home” de “Colombianish”. Con el fin de hacer la navegación más entretenida y sobre todo hacer un aporte cultural; se diseñó una serie de páginas adicionales que sirven de apertura a los temas correspondientes de la unidad didáctica implementada en Colombianish.



⁶³El logo del sitio Web debe ser representativo y por ello se hace una composición que contenga símbolos propios de nuestra cultura. En primer lugar se tiene en cuenta el “jeepao” como símbolo particular de nuestro país y característico de la zona cafetera. Se tiene entonces un jeep que lleva en la parte superior un sombrero “vuetiao” símbolo de la región Caribe del país, también un libro cuya portada del libro 100 años de soledad, característico por el único Nobel de literatura que tiene el país hasta hoy. Se le adicionó la obra escultórica “El caballo” del maestro Fernando Botero, además de la imagen de un bulto de café producto de exportación ampliamente reconocido por su calidad en el mundo entero. En la esquina superior izquierda, se encuentra la orquídea catleya, flor Nacional.

⁶³

*Fuente: elaboración propia. Disponible en [<http://colombianish.hostoi.com>]

Lo anterior es característico de nuestra “colombianidad” y hacen de la composición del logo de “Colombianish” un elemento visual rico en cultura de Colombia en combinación con el slogan: *“Spanish and culture close to you”* Además, con un fondo de una imagen de la plaza central de Villa de Leiva, refleja la arquitectura colonial que identifica y resalta un aspecto histórico importante de nuestra nación.

En la portada de la página Web (ver Anexo No. 2) se considera necesario que a través del lenguaje visual se resalten anexos propios de la autoctonía colombiana; el color predominante es el naranja que combina la energía del rojo con la felicidad del amarillo. Se le asocia a la alegría, el sol brillante y el trópico así generando un ambiente acorde con la ubicación geográfica de nuestro país, se busca además comunicarse muy bien con la gente joven. La página de portada brinda conexión a todos los documentos del sitio web y a otros del internet que se consideran enriquecedores para el visitante extranjero que desea conocer acerca de la vida de los colombianos y el ambiente que los rodea. Se dispuso un módulo desplegable en la sección izquierda de la portada, que provee enlaces que lo conectarán con la emisiones en vivo vía internet de algunos de los canales más importantes de comunicación de Colombia. Por otra parte, al costado derecho se expone una animación en Flash que permite identificar el mapa de Colombia y algunos de los sitios más relevantes del país considerados herencia mundial según la UNESCO. También se introdujo un módulo de reproducción que contiene una selección de música colombiana, lo que permite al usuario identificarse con nuestra cultura musical.

3.4.2 Diseño de la unidad de aprendizaje. Los criterios orientadores mencionados en el marco teórico fueron los que guiaron la virtualización de la propuesta. El módulo o unidad de español para extranjeros angloparlantes se inspira en el método natural propuesto por Krashen y en el enfoque comunicativo que caracteriza el aprendizaje ideal de lenguas extranjeras. Se trata de una perspectiva funcional y no tanto estructural, ya que se hace necesario adaptar la lengua meta para aceptarla tal y como es. Adicionalmente se le brinda una caracterización cultural, mediante una propuesta desde las particularidades de los colombianos. La cultura está muy ligada a las regiones, a su espacio físico, lo cual conlleva repercusiones de costumbres y formas de ver el mundo, lo que a su vez se traduce en formas de vida.

3.4.2.1 Datos generales.

Nombre: Colombianish, aprendizaje virtual del español como lengua extranjera.

Fecha de inicio: Septiembre 28 de 2010

Fecha de terminación: Octubre 13 de 2010

Horas por semana: 8

Tutor, administrador: Kristty Román, Itzak López.

Número de inscritos: 6

Número de participantes activos: 3

Prerrequisitos: Vocabulario básico, manejo de las herramientas electrónicas y buen uso de la plataforma virtual.

Nivel de estudio: El curso está propuesto para fortalecer la competencia comunicativa del nivel A (usuario básico) en los niveles 1 y 2, según el Marco Común de Referencia Europeo.

3.4.2.2 Metodología. Colombianish presenta un curso con modalidad virtual del español para extranjeros angloparlantes quienes necesiten aspectos de supervivencia de la lengua meta. Lo anterior implica trabajo autónomo de los participantes, manejo individual del tiempo y conectividad a internet para el uso de los recursos digitales del programa Moodle. El propósito de aprendizaje del curso es brindar los aspectos comunicativos más significativos de los primeros niveles de la lengua para lograr un conocimiento relativo a la variedad y cultura colombianas, acercando al turista y aprendiente nativo del inglés a un contexto sociocultural rico para el aprendizaje de una lengua extranjera.

3.4.2.3 Metas de aprendizaje.

- Preparar a los participantes para que se comuniquen en español con el fin de viajar y hacer turismo en Colombia.
- Mantener diálogos básicos en español con otras personas.
- Comprender diferentes textos orales y escritos.
- Comunicarse en español dentro del ámbito personal.
- Establecer la relación bilateral entre el conocimiento de la lengua española y la cultura colombiana.

3.4.2.4 Planeación de los recursos. De acuerdo con las ventajas que ofrece Moodle, el espacio virtual está diseñado para la interactividad asincrónica, espacio

que está alojado en la página web del proyecto y que proporciona algunos materiales o recursos para llevar a cabo la propuesta de aprendizaje.



COLOMBIANISH
Spanish and culture class for you...

Colombianish > ELE > Cuestionarios > Práctica 1 > Intento 1

Información Resultados Vista previa Editar Actualizar Cuestionario

Vista previa del cuestionario

Comenzar de nuevo

14 Puntos: -/1

Completa los espacios con las palabras que hacen falta según los diálogos del video

Hola Juan ¿_____?

Respuesta: _____

Enseñe

44 Puntos: -/1

Escucha y repite el diálogo del siguiente audio. Luego completa (informal vs. formal)

Mujer 1: Buenos días _____

Respuesta: _____

Enseñe

54 Puntos: -/1

Mujer 1: permítame le _____ a mí _____

Respuesta: _____

Enseñe

64 Puntos: -/1

Mujer 2: _____ mi nombre es _____

Respuesta: _____

Enseñe

134 Puntos: -/1

Realiza dos conversaciones cortas con la hora que se muestra en los relojes.

Respuesta: _____

Enseñe

Quitar un error Enseñar página Enseñar todo y terminar

Módulo 1 para esta página

COLOMBIANISH
Spanish and culture class for you...

Colombianish > ELE > Recursos > Entrenamiento

¡Hola, Bienvenido!

A continuación se mostrarán algunos saludos en diferentes situaciones. Identifícalas.

Hola, mucho gusto, mi nombre es Juan y ¿el tuyo?
Mi nombre es Carolina, encantada de conocerte.

Enseñe

Los recursos audiovisuales que contiene el módulo 1 son aquellos mediante los cuales los participantes del aprendizaje virtual perciben expresiones, actitudes y mensajes. Así mismo los ejercicios de práctica serán dispuestos para que los participantes revisen su comprensión de la historia. El video de presentación del módulo “mucho gusto” recibe el mismo nombre para aludir a las situaciones comunicativas propias de una presentación entre personas; este es el input que se facilita para iniciar la unidad, seguido de las dos prácticas que se generan en el módulo; son actividades para favorecer la comunicación, éstas incluyen ejercicios para completar espacios en blanco, de enlace de columnas, de selección simple,

de reconocimiento de audio para completar textos, ejercicios de escritura libre y controlada. Adicionalmente se presenta en el módulo la explicación de las expresiones informales usadas en el dialogo presentado en el video, referida a la función pragmática que caracteriza toda lengua. Posteriormente se presenta un material cultural a manera de texto escrito; se refiere a Juan Valdés con el objetivo que el participante haga una lectura del mismo y grabe su voz en un archivo para enviar al tutor. Los participantes a su vez, podrán ser retroalimentados gracias a la revisión permanente del tutor. El tutor tiene acceso al material de audio enviado por los participantes, también podrá observar las calificaciones que el sistema otorga a las respuestas de las actividades realizadas y se contará con la retroalimentación en el chat y en el foro de dudas y preguntas.

3.4.2.5 Descripción del módulo. Módulo 1: “Mucho gusto”



Objetivos:

- Saludar y despedirse, seleccionando las formas de tratamiento.
- Presentarse ante personas desconocidas y reaccionar a las presentaciones dadas.
- Atender a las normas de cortesía en una conversación.
- Saber pedir y dar la hora.

Recursos:

- **Entrenamiento:** Propuesta de diálogos cortos (cada uno contiene un audio). Los participantes deben asumir un rol y deben seleccionar la mejor opción.
- **Presentación:** Video de situaciones comunicativas relacionadas con los saludos, las despedidas, las presentaciones y formas de tratamiento. Para facilitar la comprensión el video se presenta con subtítulos. Duración 2 minutos y 30 segundos.
- **Práctica 1:** El participante debe realizar diferentes ejercicios de comprensión, de acuerdo con el material audiovisual suministrado.
- **Práctica 2:** El participante debe realizar diferentes ejercicios de comprensión de acuerdo con los objetivos y metas de aprendizaje establecidas.
- **La ñapa cultural:** El estudiante debe realizar una grabación de voz de acuerdo con un tema cultural propuesto y enviarla por transferencia digital al tutor.
- **What do you know about unit 1:** Esta sección contiene la explicación de términos y expresiones utilizadas en el video.
- **La cafetería:** Espacio dado para que el tutor y los participantes interactúen a manera de foro, cada quien puede enviar sus mensajes y visualizarlos en cualquier momento.
- **Chat with the teacher:** Espacio de tutoría sincrónica con la que se aclaran las dudas y preguntas de la unidad propuesta a todos los participantes. Se dispuso una cita diaria entre 9 a 11 pm.

La propuesta en mención fue dispuesta a partir del 26 de Septiembre del año en curso, tras la inscripción de algunos posibles participantes. El módulo virtual descrito está disponible aún en la página web, el cual puede ser revisado en cualquier momento. Para tal efecto se hace necesario indicar las instrucciones para hacer su ingreso:

- Dar click al botón “course” del “home” de la página web <http://colombianish.hostoi.com> ubicado en la parte superior de la misma.
- Este enlace lo llevará a la página de acceso de moodle y en la sección de cursos disponibles, se debe dar click al enlace “*spanish with emphasis in colombian culture*”

- Una vez allí, se debe ingresar el nombre de usuario y contraseña en las casillas de usuarios registrados.
- El nombre del usuario es: invitado y la contraseña es 12345

Tras realizar este registro se podrá observar el módulo mencionado; todos los recursos y acceder a ellos. Es entonces la materialización de la propuesta de investigación lo que se puede evidenciar en el espacio virtual a través de Internet.

4. APLICACIONES

En el presente capítulo se presenta la descripción de la experiencia a partir de la recolección de datos, con la cual se busca conocer la percepción de algunos extranjeros con respecto a la propuesta que genera el presente proyecto. Además se mencionan los datos obtenidos por el desarrollo del módulo virtual.

4.1 DATOS PREVIOS

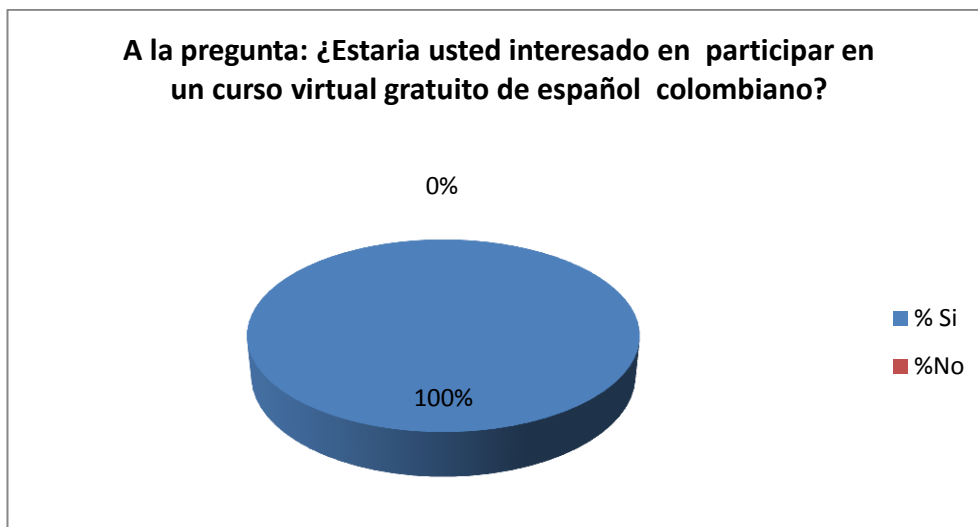
La encuesta formulada como instrumento de recolección de datos, fue aplicada previamente al diseño del espacio virtual con el fin de indagar sobre la sensibilidad de los extranjeros hacia el aprendizaje del español con énfasis en la cultura colombiana, asimismo conducente a la pregunta de investigación, la encuesta buscaba consultar sobre la afinidad de los angloparlantes con cursos de modalidad virtual.

La encuesta fue aplicada en inglés a 10 extranjeros que fueron contactados mediante redes sociales, los cuales se referencian a continuación:

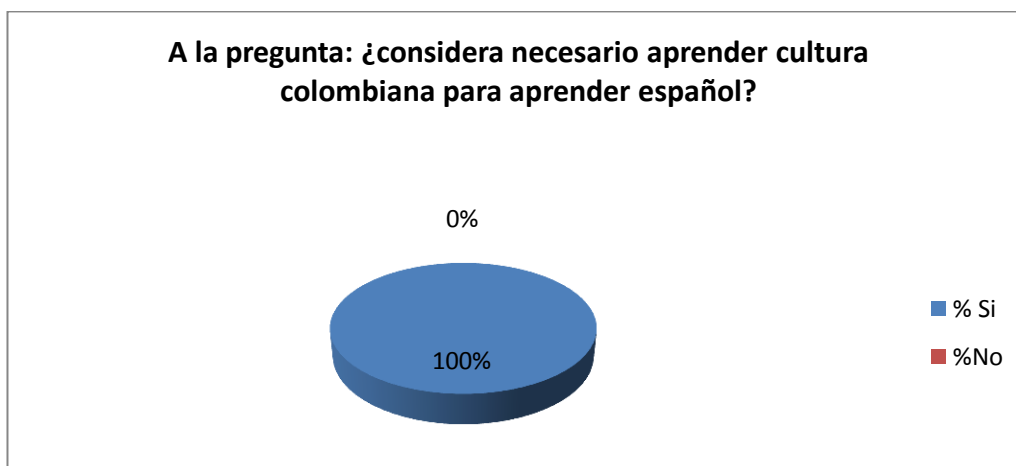
Num.	Nombre	Apellido(s)	Pais	Email
1	Anssi	Tapola	Finlandia	anssi_43@hotmail.com
2	Michele	Rank	Estados Unidos	micheleranck@yahoo.com
3	Zoha	Tn	Tunisia	okbyelol@hotmail.fr
4	Mahinaz	Soliman	Egipto	mahinaz_6@yahoo.com
5	Jacob	Miller	Estados Unidos	jacobmiller05@hotmail.com
6	Niccole	Brown	Estados Unidos	niccolebrown20@live.com
7	ChenSimba	Zhenkum	China	simbalagos@hotmail.com
8	Fabiola	Morera	Estados Unidos	fabilukas@yahoo.com
9	Amir	Neider	Egipto	amer_bekhawo@yahoo.com
10	Ray	Lee	Japon	holeeray@gmail.com

*Fuente: Elaboración propia.

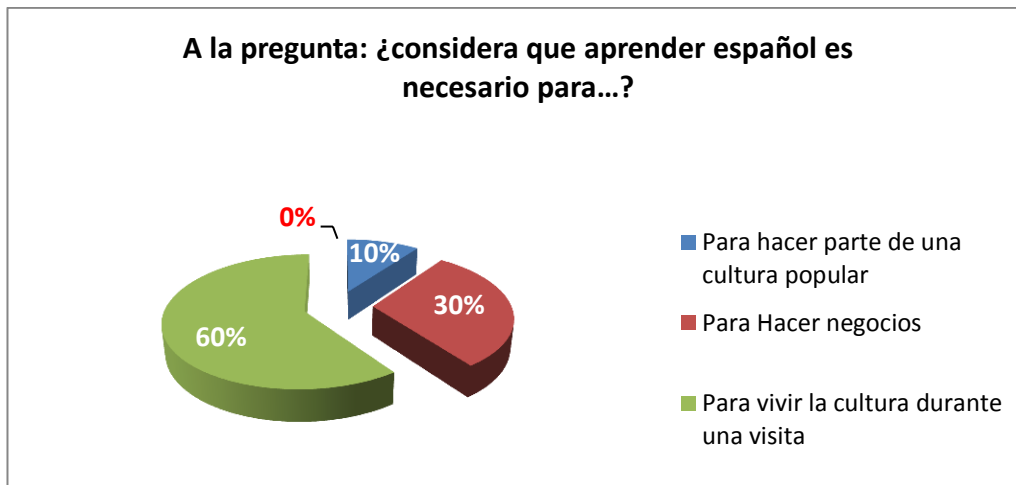
A continuación se presentan los resultados de las preguntas formuladas en la encuesta, a manera de gráficas:



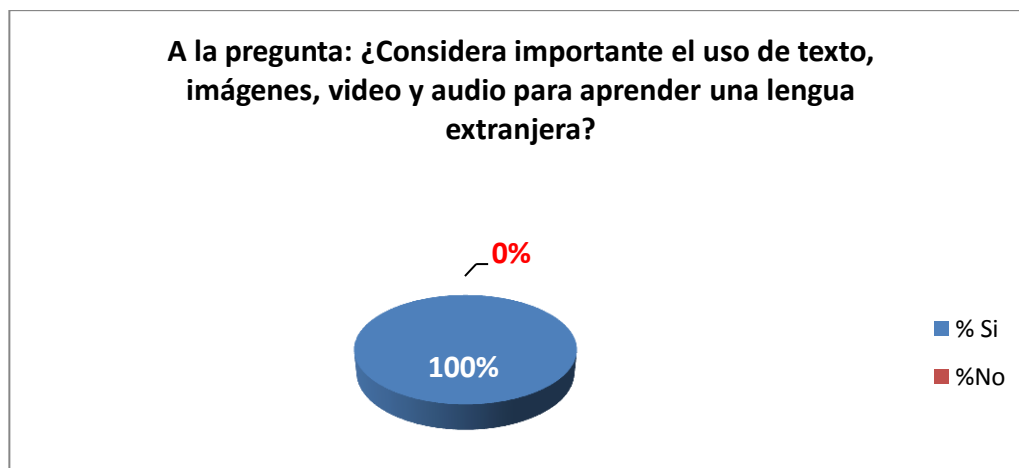
En el gráfico anterior se evidencia el posible interés de la totalidad de los encuestados por realizar un curso de español con la variedad colombiana.



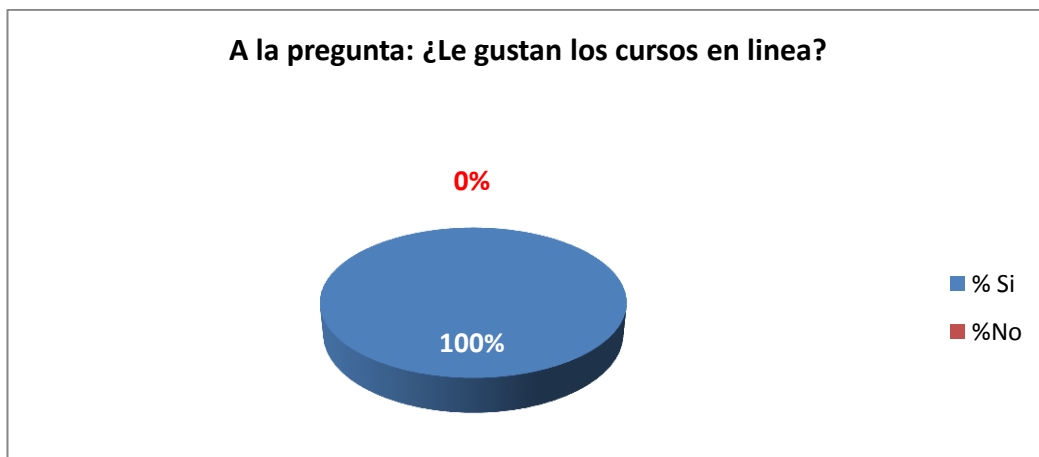
El gráfico anterior refleja que la cultura es un tema llamativo en el aprendizaje de una lengua extranjera como el español para todos los encuestados.



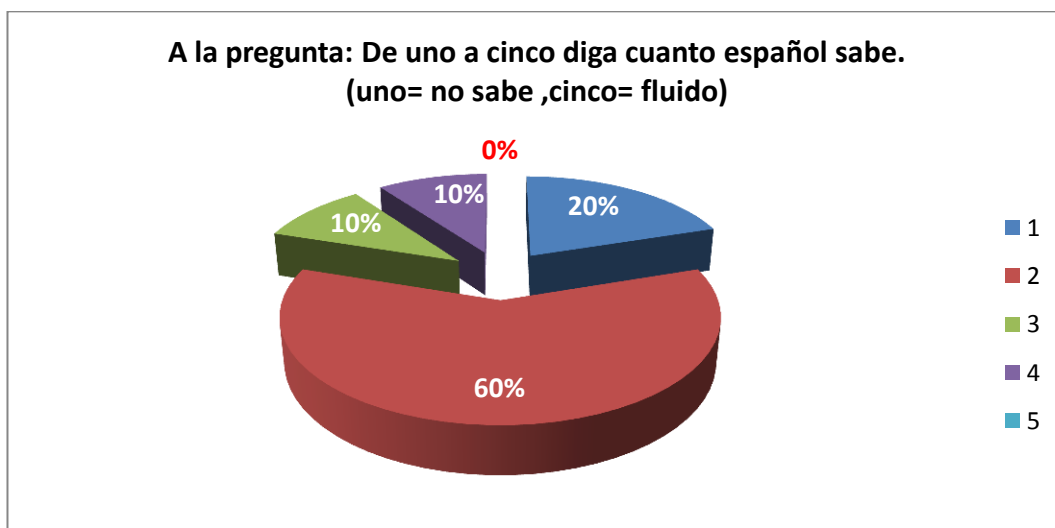
Se revela en la pregunta anterior los motivos por los cuales los encuestados estudiarían español. El 60% manifiesta que es necesario para vivir la cultura durante una visita a un país hispano. El 30% indica que saber español le abre la posibilidad de hacer negocios. En cambio el 10% dice que el español le permite tomar parte de una cultura popular.



La respuesta de la pregunta anterior muestra que los encuestados ven la importancia de la multimedia en el aprendizaje de una lengua extranjera.

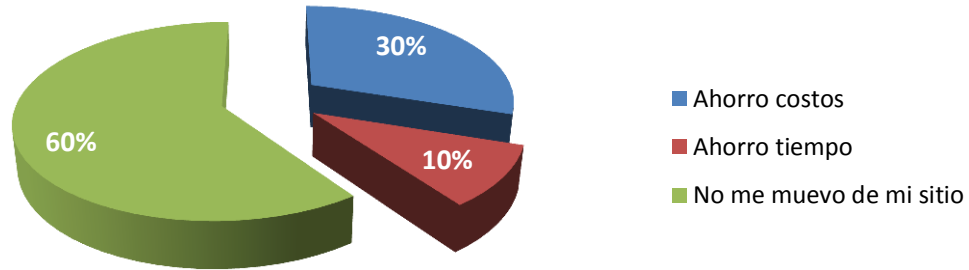


El gráfico anterior revela que los encuestados se sienten a gusto con el internet y la modalidad virtual que presentan algunos cursos.



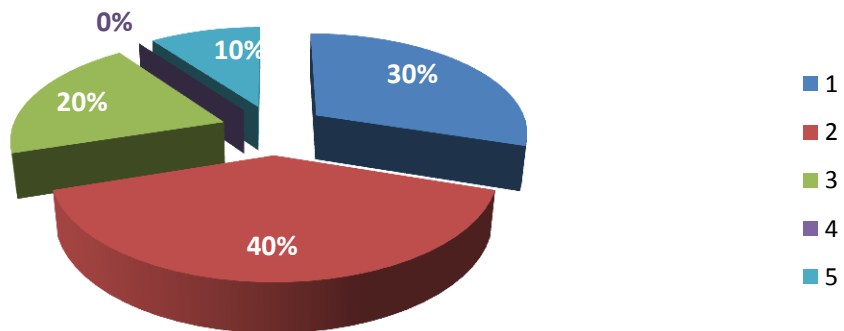
Las respuestas que generaron la pregunta sobre el conocimiento del español; expresaron diversos resultados. El 60% de los extranjeros tiene un conocimiento escaso del español. El 20% tiene poco conocimiento. También hay un 10% que dice tener un conocimiento medio y otro 10%; medio alto.

A la pregunta: por qué considera que estudiar en cursos virtuales es una buena experiencia ?



Para la pregunta anterior, un curso virtual se considera una buena experiencia, según el 60% porque estos cursos evitan su desplazamiento, el 30% expone un ahorro en los costos, por último el 10% manifiesta que la virtualidad incrementa el ahorro de tiempo para otras ocupaciones.

**A la pregunta: De uno a cinco diga cuanto sabe de Colombia.
(uno= no sabe ,cinco= la conoce)**



La pregunta anterior, siendo la última de la encuesta pretende que los interesados manifiesten qué tanto saben del país, para lo cual los extranjeros dividen su respuesta en: un 40% que dice saber poco de Colombia, un 30% que estima un conocimiento nulo del país. Aunque un 20% dice medianamente saber, tan solo un 10% consideran que conocen de Colombia.

4.2 DATOS POSTERIORES

De acuerdo con los instrumentos anunciados en el capítulo anterior y que Moodle está en condiciones de brindar al administrador y/o tutor, se presentan los datos a manera de imágenes o “pantallazos” extraídos del sitio Web. Estos datos dan cuenta del dinamismo de los participantes al interior del módulo dispuesto por “Colombianish”.

4.2.1 Conteo de inscritos en el sitio Web “Colombianish”.

Colombianish > ELE > Participantes

Spanish with emphasis in Colombian Culture

Participantes Blogs

Mostrar usuarios que han estado inactivos durante más de Selecionar período

Lista de usuarios Menos detalle

Rol actual: Student

Usuarios con el rol "Student": 7

(Las personas que no entren al curso durante 120 días se darán de baja automáticamente. Su cuenta seguirá existiendo y podrán reinscribirse en cualquier momento.)

Imagen del usuario	Nombre / Apellido	Ciudad	País	Último acceso ↑	Seleccionar
	Zoha tn	Tunis	Túnez	2 días 2 horas	<input type="checkbox"/>
	Jacob miller	anchorage	Estados Unidos	5 días 2 horas	<input type="checkbox"/>
	niccole brown	minneapolis	Estados Unidos	6 días 3 horas	<input type="checkbox"/>
	simbalagos Chen	mosquera	Colombia	7 días 21 horas	<input type="checkbox"/>
	irivado colombianish	bogota	Colombia	16 días 10 horas	<input type="checkbox"/>
	mahinaz mayo	Ismailia	Egipto	Nunca	<input type="checkbox"/>
	A...	bogota	Colombia	Nunca	<input type="checkbox"/>

Moodle Docs para esta página

Usted se ha autenticado como Itzak Lopez (Salir)

ELE

*Fuente: <http://colombianish.hostoi.com/cursoELE/moodle> imagen obtenida el 11 de Octubre de 2010.

La imagen hace parte de los documentos que Moodle facilita, presenta el nombre de los inscritos al curso “*spanish with emphasis in colombian cultura*” con el rol de estudiantes. Se puede visualizar además la ciudad y el país de origen, así como la fecha y hora del último acceso hasta el día señalado en la parte inferior de la imagen. Se resaltaron los cuatro participantes activos con color verde, por otro lado se destacaron con rojo las dos personas que se inscribieron al curso pero nunca hicieron su ingreso al módulo.

4.2.2 Informes de actividad por usuario activo.

The screenshot shows the 'Informe de actividades' (Activity Report) for user 'Zoha tn' in the 'Colombianish' course. The interface includes a top navigation bar with the course logo and a user status bar indicating the user is logged in as 'Zoha tn'. Below the navigation bar, there are tabs for 'Perfil', 'Editar información', 'Mensajes', 'Blog', 'Informes de actividad', and 'Roles'. The 'Informe de actividad' tab is selected, showing a 'Diagrama de informe' (Activity Report Diagram) with a yellow arrow pointing to the 'What do you know about unit 1...' activity. The report is divided into three sections: 'Semana 0', 'Semana 1', and 'Semana 2'. 'Semana 0' lists 'Chat with the teacher', 'FAQ', and 'Novedades'. 'Semana 1' lists 'Video "Mucho gusto"', 'Entrenamiento', 'Práctica 1', 'Práctica 2', 'What do you know about unit 1...', and 'La "raspa" cultural'. 'Semana 2' lists 'La cafetería' and 'Dictado'. The 'What do you know about unit 1...' activity shows 1 view on Saturday, October 9, 2010, at 17:13 (2 days 2 hours). At the bottom, there is a Moodle logo and a link to 'Moodle Docs para esta página'.

*Fuente: <http://colombianish.hostoi.com/cursoELE/moodle> imagen obtenida el 11 de Octubre de 2010.

En la imagen anterior hace referencia al diagrama dividido por 10 secciones, se puede observar que el participante identificado como **Zoha Tn** hizo un ingreso único a la sección “what do you know about unit 1” del módulo “mucho gusto”.

Colombianish > ELE > Participantes > jacob miller > Informe de actividades > Diagrama

jacob miller

Perfil Editar información Mensajes Blog Informes de actividades Roles

Diagrama de informe Informe completo Registros de hoy Todas las entradas Calificación

Semana 0

- Chat with the teacher
- FAQ
- Novedades

Semana 1

- Video "Mucho gusto"
- Entrenamiento 1 vistas sábado, 2 de octubre de 2010, 17:57 (9 días 1 hora)
- Práctica 1 Calificación: 2.89 miércoles, 6 de octubre de 2010, 16:53 (5 días 2 horas)
- Práctica 2
- What do you know about unit 1...
- La "ñapa" cultural

Semana 2

- La cafetería
- Dictado

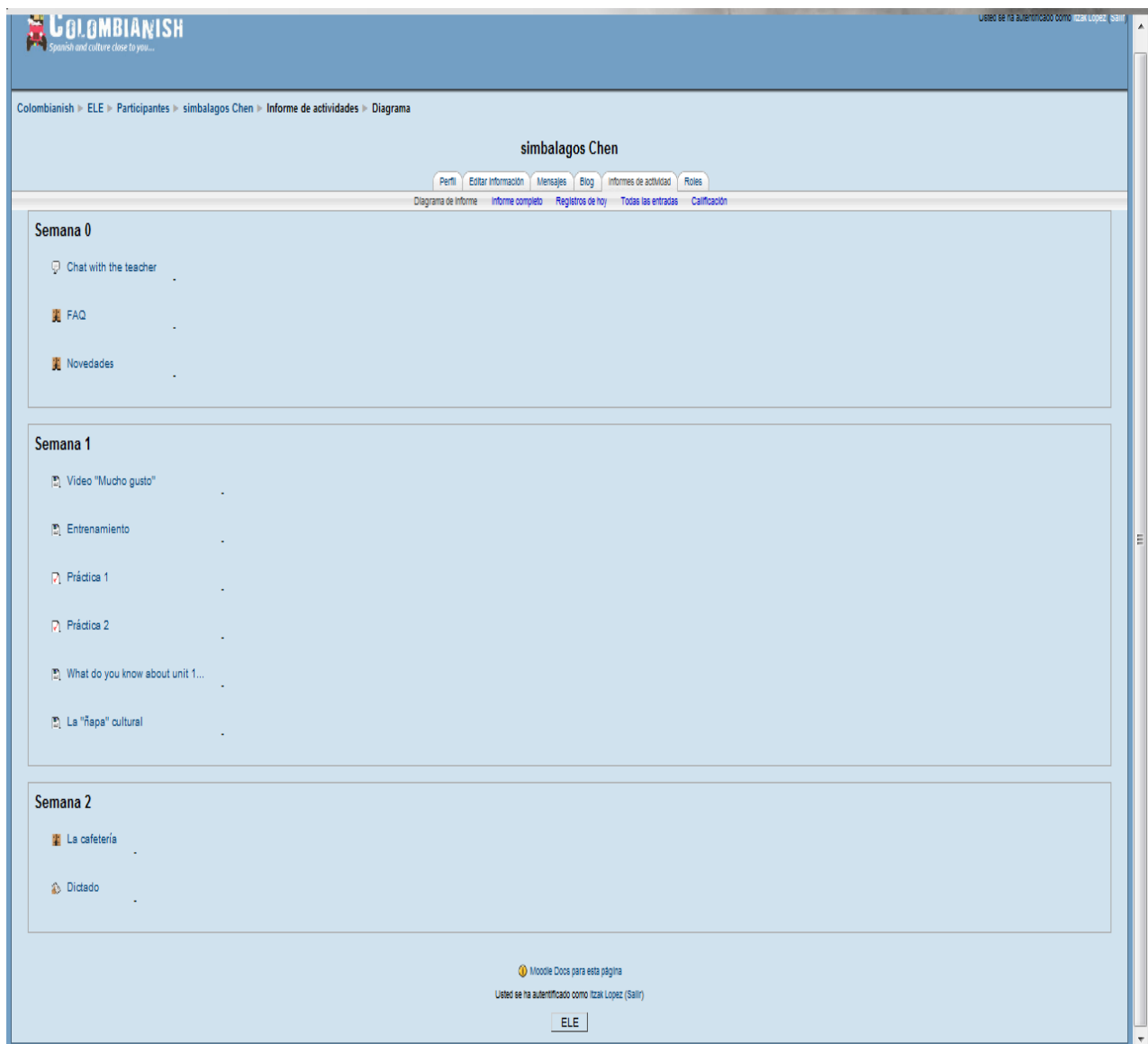
Moodle Docs para esta página

Usted se ha autenticado como izai Lopez (Salir)

ELE

*Fuente: <http://colombianish.hostoi.com/cursoELE/moodle> imagen obtenida el 11 de Octubre de 2010.

En la imagen anterior hace referencia al diagrama dividido por 10 secciones, se puede observar que el participante identificado como **Jacob Miller** hizo ingreso a la secciones de “entrenamiento” y “práctica 1” del módulo “mucho gusto”.



*Fuente: <http://colombianish.hostoi.com/cursoELE/moodle> imagen obtenida el 11 de Octubre de 2010.

En la imagen anterior hace referencia al diagrama dividido por 10 secciones, se puede observar que el participante identificado como **Simbalagos Chen** no hizo ingreso a ninguna sección del módulo “mucho gusto”.

niccole brown

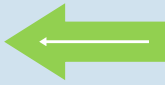
[Perfil](#)
[Editar información](#)
[Mensajes](#)
[Blog](#)
[Informes de actividad](#)
[Roles](#)

[Diagrama de informe](#)
[Informe completo](#)
[Registros de hoy](#)
[Todas las entradas](#)
[Calificación](#)

Semana 0


- Chat with the teacher
- FAQ
- Novedades

Semana 1

Video "Mucho gusto"	1 vistas	martes, 5 de octubre de 2010, 09:38 (6 días 12 horas)	
Entrenamiento	1 vistas	martes, 5 de octubre de 2010, 09:38 (6 días 12 horas)	
Práctica 1	Calificación: 6.22	martes, 5 de octubre de 2010, 15:18 (6 días 7 horas)	
Práctica 2			
What do you know about unit 1...			
La "fiapa" cultural			

Semana 2

- La cafetería
- Dictado

 Moodle Docs para esta página
 Usted se ha autenticado como Itzak Lopez (Salir)

*Fuente: <http://colombianish.hostoi.com/cursoELE/moodle> imagen obtenida el 11 de Octubre de 2010.

En la imagen anterior hace referencia al diagrama dividido por 10 secciones, se puede observar que la participante identificada como **Niccole Brown** hizo ingreso a las secciones: práctica 1, entrenamiento y video del módulo “mucho gusto”.

4.2.3 Calificaciones de la práctica de los usuarios.



Usted se ha autenticado como Itzak Lopez (Salir)

Colombianish ► ELE ► Calificaciones

Ver calificaciones Preferencias

Descargar en formato ODS Descargar en formato Excel Descargar en formato de texto

Estudiante Ordenar por apellido Ordenar por nombre	Práctica 1		Práctica 2		Total	Estadísticas	Estudiante Ordenar por apellido Ordenar por nombre
	10	% bruto	10	% bruto			
brown, nicole	6.22	62.2%	-	0%	6.22	31.1%	brown, nicole
Chen, simbalagos	-	0%	-	0%	-	0%	Chen, simbalagos
colombianish, invitado	-	0%	-	0%	-	0%	colombianish, invitado
mayo, mahinaz	-	0%	-	0%	-	0%	mayo, mahinaz
miller, jacob	2.89	28.9%	-	0%	2.89	14.45%	miller, jacob
Perez, Adriana	-	0%	-	0%	-	0%	Perez, Adriana
tn, Zoha	-	0%	-	0%	-	0%	tn, Zoha

Moodle Docs para esta página

Usted se ha autenticado como Itzak Lopez (Salir)

*Fuente: <http://colombianish.hostoi.com/cursoELE/moodle> imagen obtenida el 11 de Octubre de 2010.

La imagen anterior muestra las calificaciones de las prácticas 1 y 2 del módulo estudiado, además arroja el porcentaje de la exploración de cada uno de los usuarios inscritos en el curso. Así las cosas se obtiene que los participantes Nicole Brown y Jacob Miller obtuvieron un porcentaje mínimo de las secciones dispuestas en el módulo.

5. ANÁLISIS DE RESULTADOS

A continuación se pretende hacer un análisis a partir de los instrumentos empleados, en procura de evidenciar la relación y coherencia existente entre los objetivos, la pregunta de investigación formulada en el planteamiento del presente trabajo, además de los principios dispuestos en el marco teórico y los resultados obtenidos tras llevar a cabo la propuesta.

En primera instancia se considera que se dio respuesta al interrogante: ¿Cómo facilitar el aprendizaje del español como lengua extranjera, mediante un espacio virtual proporcionado por las TIC?, debido a que se obtuvo un mecanismo por el cual llevar a cabo ese espacio que cumple con las características de recurso educativo abierto gracias al programa gratuito de ambiente virtual de aprendizaje llamado moodle, que pudo ubicarse en la página web. El video, el audio, el chat, entre otros recursos multimedia fueron evidentemente proporcionados por las tecnologías de la información y la comunicación en un cien por ciento. Bajo este argumento también se dio cumplimiento al objetivo general de la propuesta, el cual indicaba facilitar un espacio virtual de acceso al idioma español, dirigido a los extranjeros angloparlantes. Se cumplió a cabalidad entonces, poner a disposición de los extranjeros, los recursos virtuales para el acercamiento a la cultura colombiana y a la lengua española, facilitando que los extranjeros encontraran la intención y presentación del proyecto “colombianish” en inglés.

Gracias a las circunstancias de permanencia en el país, se propuso la cultura colombiana como input comprensible para los angloparlantes, mediante la posibilidad de conocer formas de tratamiento, uso de expresiones, lugares y personas que caracterizan el país. La propuesta cultural de “colombianish” es significativa gracias a la perspectiva de naturaleza y particularidades colombianas. La cultura repercute en costumbres, perspectivas del mundo que a su vez se traducen en las formas de vida. Algunos de los elementos que definen la colombianidad fueron suministrados por imágenes, esto en consecuencia, justifica la importancia de la cultura como aspecto significativo de aprendizaje de ELE.

La encuesta previa a la aplicación de la propuesta indicaba como resultado principal el interés que los cursos virtuales generaban en los extranjeros por lo

cual, uno de los objetivos era ofrecer una alternativa diferente de aprendizaje de una lengua extranjera que facilitara el acceso a aquellos que por tiempo, desplazamiento y costos no pudieran hacerlo en un país hispanohablante. Esta opción generaba que los enfoques comunicativo y natural condensados en el marco teórico se evidenciaron; para lo cual el orden de la metodología de aprendizaje intentó evidenciarlo. El video inicial para la presentación del tema del módulo daba cuenta del input que Krashen sostiene para el aprendizaje natural, elemento que es compatible con las funciones del lenguaje que propuso Jakobson. De otro lado, las prácticas intentaron generar el desarrollo de las habilidades de la lengua: a partir de un texto se generó una discusión o una comprensión escrita, a partir de un audio se generó una comprensión y a partir de un texto escrito, una transcripción. Así las cosas, el marco metodológico fue desarrollado a partir de los aspectos de sensibilización o entrenamiento, presentación, práctica y producción. El principio comunicativo centrado en el estudiante orientó la virtualización de la propuesta que sobre todo se puntualizó en la base de interactividad.

La encuesta previa introdujo un interés en la modalidad de curso que se propuso, ya que ofrece diversas ventajas que lo consolidan como una buena experiencia. Adicionalmente se comprobó la necesidad de aprender el idioma. Se considera que la cultura y variedad colombiana generaba inquietudes y expectativas frente a los encuestados, hecho que se evidencia en la unanimidad de las respuestas. Se muestra que prevalece la ventaja de querer hacer turismo, visitar y/o conocer el país.

Al realizar el conteo de las personas inscritas, 6 hicieron su inscripción al curso, tan solo cuatro de ellos asistieron a los recursos virtuales presentados. Lo anterior confirma que existe la intención de los extranjeros por aprender acerca de Colombia, pero aún existen limitantes que impiden el desarrollo óptimo del curso, ya que tan solo 2 de los anteriores participantes lograron algún progreso demostrado en el porcentaje de exploración del curso, referenciado en el numeral 4.2.3. Cuando se indagó entre los inscritos no activos los motivos por los cuales no llevaron a cabo las actividades dispuestas, las personas aludían falta de tiempo y en otros casos, un rechazo al enfoque natural propuesto en la metodología del curso.

6. CONCLUSIONES

Es posible facilitar el aprendizaje del español como lengua extranjera a través de un espacio virtual y gratuito, sin necesidad de tener altos conocimientos en programación.

Se ofrece una alternativa de aprendizaje gratuito a participantes de diferentes partes del mundo.

El aprendizaje de español para extranjeros en Colombia es una realidad. Su ritmo y fluidez característicos ya son reconocidos, sin embargo es necesario presentar más alternativas para cubrir esta creciente demanda.

El Internet es una red potenciadora de la comunicación e interacción; aspectos que en el aprendizaje de una lengua extranjera se consolidan como necesarios.

La planeación pragmática en el aprendizaje de una lengua extranjera es relevante en la medida de que los actos de habla los constituyen todas las situaciones cotidianas que un aprendiente debe conocer para usar la lengua.

7. RECOMENDACIONES

La planeación de un curso es un ejercicio que amerita validación y confiabilidad en su evaluación. Temas que no se dispusieron con tiempo y dedicación para darle a la evaluación el papel que merece y que se le debe conceder a la práctica docente.

La promoción del módulo propuesto debió contar con mayor rigor, para que la participación pudiera consolidarse como enriquecedora.

Puede ser propuesto como un campo de acción productivo, académico, profesional y de interés general que la universidad proporcione el acercamiento a la competencia docente en el español como lengua extranjera.

Es necesario dedicar más tiempo a un proyecto de este tipo para consolidar la asistencia y posicionar el curso.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AREIZAGA, Elisabet "Cultura para la formación de la competencia intercultural: el enfoque formativo". Red revista de psicodidáctica, 2006. (base de datos elibro).

AVETECA. Centro Virtual Cervantes. Actividades del aula virtual de español. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/actividades_ave/aveteca.htm. [12:18 H 12/09/10]

BARROSO, Carlos. La enseñanza del español de los negocios. Propuestas metodológicas y organización de proyectos. Universidad de Málaga (España) <http://www.educacion.es/redele/FIAPEIII/Barroso.pdf> [13:30 H 11/09/10]

CANALE, M. (1983). From communicative competence to communicative language pedagogy, en RICHARDS J.C and SCHMIDT R.W (eds.), language and communication. London: Longman, p. 2-27.

DA SILVA, Helena. SIGNORET, Aline. Temas sobre la adquisición de una segunda lengua. Trillas.

DURANTI, Alessandro. Lingüística antropológica. Italia, 1995

FAINHOLC, Beatriz. Nuevas tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza

FERNANDEZ Gómez Eva. E-learning: implantación de proyectos de formación on-line. España, ALFAOMEGA, 2004

GARCÍA Santa-Cecilia, A. El currículo de español como lengua extranjera: Fundamentación metodológica, planificación y aplicación (pp. 89-126). Madrid, 1995: Edelsa
Citado por: <http://spa513.wetpaint.com/page/Introducci%C3%B3n> [11.20 H 11/09/10]

KRASHEN, Stephen (1981). Second language acquisition and second language learning. First internet edition: 2002, University of Southern California.

LÓPEZ, Morales Humberto, "La aventura del español en América", 1998

MINISTERIO DE COMUNICACIONES REPÚBLICA DE COLOMBIA. Plan TIC: en línea con el futuro (2008-2019). Plan Nacional de Tecnologías de la información y las Comunicaciones: Bogotá, 2008.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN CULTURA Y DEPORTE. Marco común de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación. Madrid: 2005.

MINISTERIO DE EDUCACION NACIONAL, estándares básicos de competencias en lenguas extranjeras. Inglés. Bogotá, 2006.

MINISTERIO DE EDUCACION NACIONAL, lineamientos curriculares en idiomas extranjeros. Bogotá, 1999.

MITJANS Vigó, Rodríguez Ana Luisa, García Iliana “Breve reseña acerca de los métodos y enfoques contemporáneos del aprendizaje de lenguas extranjeras”, el Cid editor, 2009.

OLIVERAS, Àngels. Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Universitat de Barcelona: Edinumen, 2000.

PALMER, Gory. Lingüística cultural. Alianza editorial. Madrid, 2000.

PRADO, Aragonés Josefina “La competencia comunicativa en el entorno tecnológico: desafío para la enseñanza”, Red Comunicar, 2006.

RICHARDS, J. C. (2001). Curriculum development in language teaching. New York: Cambridge University Press. Citado por: <http://spa513.wetpaint.com/page/Introducci%C3%B3n> [11.20 AM 11/09/10]

RICHARDS, Jack and ROGERS, Theodore. *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge University Press. USA, 2001.

RICHARDS, Jack and SCHMIDT, Richard. *Language and communication. Applied linguistics and language study*. London, New York: Longman, 1983.

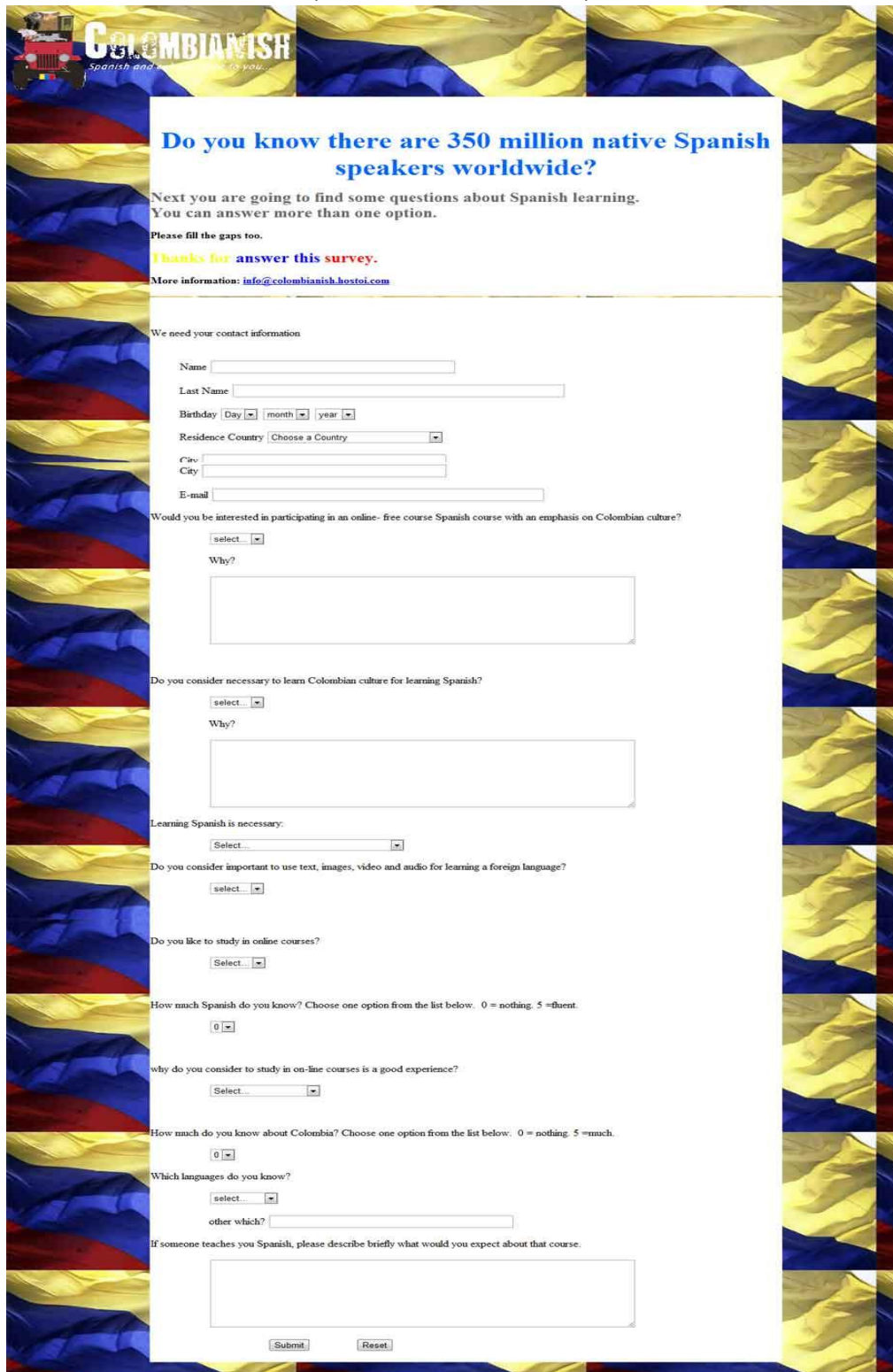
RUHSTALLER, Stefan y BERGUILLOS, Francisco. La competencia lingüística y comunicativa en el español como lengua extranjera. Universidad Pablo de Olavide. Edinumen, 2004, p.46-57. “Reflexiones sobre aspectos del desarrollo de la competencia oral en el aula de español como segunda lengua”.

UNESCO. Estándares de competencias en TIC para docentes: 2008

VEZ, Antonio. Formación en didáctica de las lenguas extranjeras.

VICEPRESIDENCIA SEGUNDA Y CONSEJERÍA DE ECONOMÍA, COMERCIO E INNOVACIÓN. Centro de nuevas iniciativas, Serie: Sociedad de la información. El conocimiento libre y los Recursos Educativos Abiertos: España, 2008.

ANEXO 1 (ENCUESTA PREVIA)



COLOMBIANISH
Spanish and more... to you.

Do you know there are 350 million native Spanish speakers worldwide?

Next you are going to find some questions about Spanish learning.
You can answer more than one option.

Please fill the gaps too.

Thanks for answer this survey.

More information: info@colombianish.hostoi.com

We need your contact information

Name

Last Name

Birthday Day month year

Residence Country Choose a Country

City

E-mail

Would you be interested in participating in an online- free course Spanish course with an emphasis on Colombian culture?

select...

Why?

Do you consider necessary to learn Colombian culture for learning Spanish?

select...

Why?

Learning Spanish is necessary:

Select...

Do you consider important to use text, images, video and audio for learning a foreign language?

select...

Do you like to study in online courses?

Select...

How much Spanish do you know? Choose one option from the list below. 0 = nothing. 5 = fluent.

0

why do you consider to study in on-line courses is a good experience?

Select...

How much do you know about Colombia? Choose one option from the list below. 0 = nothing. 5 = much.

0

Which languages do you know?

select...

other which?

If someone teaches you Spanish, please describe briefly what would you expect about that course.

Site map | Help

Home

News

Course

About Us

Contact

Colombianish

Spanish and culture close to you...

Choose a Section

Course Starts!

Register in the course

(Go to Survey!)

Important info

Listen Radio or TV

We invite you to celebrate our Bicentenary, like an independent Republic.

Do you like to learn more about our history? Click here

Why Colombian Spanish?

Spanish lexical diversity is evident in the 21 countries where it is the official language. In those regions there are a number of nuances that make learning Spanish a fun experience. Wonderful places, job opportunities, new cultures and meet new friends are the main reasons to learn Spanish in Colombia is an unforgettable chance.

About Colombian Spanish...

An interesting study of the Instituto Caro y Cuervo (Bogotá), done by Maria Bernarda Espejo said that the Spanish in Colombia is a variety of Spanish language consists of a set of regional dialects with specific features of pronunciation, intonation and vocabulary, that allows their clear differentiation from other American countries. Colombian Spanish has its own characteristics, which is product of internal development and different idiomatic influences.

The Spanish of Colombia has the influence of Amerindian languages from the time of the Conquest until today. In the first contacts were incorporated Amerindian voices spread across the Hispanic context: *canañote, chocolate, cacao, tomate, patate, etc.* As for the African influence, which has been quite considerable in the coastal area, prominent voices such as *bamano, biche, guango, langajo, mafafa, malanga, guineo, flame, ñoco.* In the nineteenth century there was a marked influence of French and British English, but now mainly the presence of U.S. English, as much in vocabulary as in all levels of language. For example: *tiquete = ticket, tipatera, hobby = job = cassette = caseter, yellow press = prensa amarilla, to visualizar = visualizar, etc.*

Finally, it is important to remember that Spanish has been one of the main instruments of cultural and economic growth in Colombia. The rhythm and fluency used by Colombian speakers facilitates comprehension of Spanish language, unlike other American countries.

Tongue Twister of the week

Join with:
SUPER O

profesor super o

About Colombia...

Colombia is located in northwestern South America. Colombia is bordered to the east by Venezuela and Brazil; to the south by Ecuador and Peru; to the north by the Caribbean Sea; to the northwest by Panama; and to the west by the Pacific Ocean. Colombia also shares maritime borders with Venezuela, Jamaica, Haiti, the Dominican Republic, Honduras, Nicaragua and Costa Rica. Its area is 2,070,408 km². With a population of over 45 million people, Colombia has the 29th largest population in the world and the second largest in South America, after Brazil. Colombia has the fourth largest population in the world after Mexico, the United States, and Spain. Colombia is the only South American country that has coastlines on the Pacific Ocean and Caribbean Sea, which has several islands and the archipelago of San Andrés and Providencia.

The territory of what is now Colombia was originally inhabited by indigenous nations including the Muisca, Quimbaya, and Tairona. The Spanish arrived in 1499 and initiated a period of conquest and colonization creating the Viceroyalty of New Granada (comprising modern-day Colombia, Venezuela, Ecuador, the northwest region of Brazil and Panama) with its capital in Bogotá. Independence from Spain was won in 1819.

Colombia is very ethnically diverse, and the interaction between descendants of the original native inhabitants, Spanish colonists, Africans brought as slaves and twentieth-century immigrants from Europe and the Middle East has produced a rich cultural heritage. This has also been influenced by Colombia's varied geography. The majority of the urban centers are located in the highlands of the Andes mountains, but Colombian territory also encompasses Amazon rainforest, tropical grassland and both Caribbean and Pacific coastlines. Ecologically, Colombia is one of the world's 17 mega diverse countries (the most biodiversity per unit area).

Colombia also is recognized worldwide for the production of coffee, flowers, emeralds, coal and oil, its cultural diversity and for being the second richest country in biodiversity in the world.

Largest cities of Colombia Bogotá D.C., Medellín, Cali, Barranquilla, Cartagena, Pereira.

Did you know?

Colombia is the second flower exporting in the world.

Colombian symbols.

Flag:

Coat of:

National anthem:

Colombianish

Spanish and culture close to you...

Facebook

Like Colombianish

Colombianish Group

Colombianish 201

@colombianish201

facebook.com/colombianish201

Crea tu página

Listen Colombian Music

19 temas

01E1CamionetaVide.mp3

02SonColombiano.mp3

03Son.mp3

04CampesinaSantandereana.mp3

05Afor.mp3

06Regga.mp3

07OletemLemao.mp3

08Copac.mp3

09QuimachipumpréAsa.mp3

10Epumas.mp3

ANEXO 3

(DECLARACIÓN SOBRE EL MANEJO DE INFORMACIÓN)



Use and terms of the platform.

- Each course participant has a username and password, which must be handled properly.
- Participation in forums and chats should be done in a respectful manner.
- The participant authorizes the tutor, to access to all information provided in the activities and to allow its publication in the final project of the University.

ANEXO 4 (MENÚ RECURSOS DEL CURSO)


COLOMBIANISH
Spanish and culture close to you...

Usted se ha autenticado como Itzak Lopez. Salir

Colombianish **ELE**

Personas

Participantes

Actividades

- Chats
- Cuestionarios
- Foros
- Recursos
- Tareas

Buscar en los foros

Búsqueda avanzada

La cafetería



Bienvenidos a la cafetería

Find us in Facebook

Colombianish Closer



Nombre: Colombianish Closer
 Dirección de correo: colombianish2010@gmail.com
 Escribir: Ninguno
 Crea tu insignia

Administración

- Activar edición
- Configuración
- Asignar roles
- Cursos hijo
- Grupos
- Copia de seguridad
- Restaurar
- Importar
- Reiniciar
- Informes
- Preguntas
- Escalas
- Archivos
- Calificaciones
- Perfil

Cursos

- Spanish with emphasis in Colombian Culture
- Todos los cursos...

Usuarios en línea

(últimos 5 minutos)

Itzak Lopez

Diagrama semanal

Chat with the teacher

FAQ

Novedades



Dear student:

We are glad for you to be here, please feel as comfortable as possible. Next, let us to give you some recommendations.

How to Work in Colombianish

This course wants that you learn spanish by natural approach, so it is better if you forget the english language. Here, you do not find a grammatical purpose, on the other hand you will find communicative situations to apply everyday. Please use the video like the main tool, you can watch it one time and again and again. Doing this exercise you could be closer with the interaction between colombian spanish speakers and their real use of language in some contexts. In the end, our target is that you learn the language with a functional proposal in the same way we are sharing with you significant aspects in our colombian culture.

Software requirement

- This application can be shown so much better with mozilla firefox navigator , please click here for download.
- To watch the videos you need quicktime installed in your computer please click here for download.  QuickTime 7 Para Mac y PC
- Also you must get adobe reader , please click here for download.
- Some activities require that you record your voice, so you need some voice recorder, if you haven't one, may be you must download Audacity  . Click here for download.

Hardware requirement

- Broad band internet connection 2Mb or highest
- Microphone
- Speakers or audiphones

If you have any question, please use the FAQ

1 de octubre - 7 de octubre

Modulo 1

¡Mucho gusto!



Video "Mucho gusto"

- Entrenamiento
- Práctica 1
- Práctica 2

What do you know about unit 1...

La "fiapa" cultural

Ir a...

Calendario

octubre 2010

Dom	Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb
				1	2	
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						


 Eventos globales

 Eventos de curso

 Eventos de grupo

 Eventos de usuario

Eventos próximos

No hay eventos próximos

[Ir al calendario...](#)

[Nuevo evento...](#)

Actividad reciente

Actividad desde miércoles, 13 de octubre de 2010, 21:53

[Informe completo de la actividad reciente...](#)

Sin novedades desde el último acceso

Profesor Super O

Join with:

SUPER O



profesor super o



Moodle Docs para esta página

Usted se ha autenticado como Itzak Lopez (Salir)

[Página Principal](#)

ANEXO 5 (RECURSO “SENSIBILIZACIÓN”)

Colombianish > ELE > Recursos > Entrenamiento

Actualizar Recurso

¡Hola, Bienvenido!

A continuación se mostrarán algunos saludos en diferentes situaciones. Identifícalas.

Hola, mucho gusto, mi nombre es Juan y ¿el tuyo?
Mi nombre es Carolina, encantada de conocerte.

Señor, buenas tardes mucho gusto, mi nombre es Catalina y ¿el suyo?
Niña mucho gusto, mi nombre es Pedro. Me alegra conocerla.

Quiubo, Carlos ¿qué más?
Todo bien Claudia. Me alegra verte.

¿Cómo crees que se saluda a un agente de la policía?

Hola, ¿cómo estás? ¿Me podrías colaborar?

Buenas tardes, ¿Cómo estás? ¿Me podrías colaborar?

Buenas tardes, ¿Cómo está? ¿Me podría colaborar?

¡Muy bien! lo correcto es decir: Señor agente Buenas tardes, ¿Cómo está? ¿Me podría colaborar?.

RECUERDA: EL TRATO CON LA POLICÍA ES FORMAL

¿Cómo crees que saluda el jefe a su secretaria?

Hola, María, ¿Me tienes listos los documentos?

Quiubo María, ¿Me tienes listos los documentos?

Buenas tardes María, ¿Me tiene listos los documentos?

¡Muy bien! lo correcto es decir: Buenas tardes María, ¿Me tiene listos los documentos?.


RECUERDA: EL TRATO ENTRE UN JEFE Y SU EMPLEADO ES FORMAL

Última modificación: miércoles, 22 de septiembre de 2016, 11:03

Moodle Docs para esta página
 Usted se ha autenticado como Itzak Lopez [Salir]

ELE

ANEXO 6 (PAGINA DE LOGIN)

**Colombianish**
Spanish and culture close to you...

Usted no se ha autenticado. (Entrar)

Colombianish ▶ Entrar al sitio

Español - Internacional (es) ▼

Usuarios registrados

Entre aquí usando su nombre de usuario y contraseña
(Las 'Cookies' deben estar habilitadas en su navegador) ?

Nombre de usuario

Contraseña

Algunos cursos permiten el acceso de invitados

¿Olvidó su nombre de usuario o contraseña?

Registrarse como usuario


Hola. Para acceder al sistema tómese un minuto para crear una cuenta. Cada curso puede disponer de una "clave de acceso" que sólo tendrá que usar la primera vez. Estos son los pasos:

1. Rellene el [Formulario de Registro](#) con sus datos.
2. El sistema le enviará un correo para verificar que su dirección sea correcta.
3. Lea el correo y confirme su matrícula.
4. Su registro será confirmado y usted podrá acceder al curso.
5. Seleccione el curso en el que desea participar.
6. Si algún curso en particular le solicita una "contraseña de acceso" utilice la que le facilitaron cuando se matriculó. Así quedará matriculado.
7. A partir de ese momento no necesitará utilizar más que su nombre de usuario y contraseña en el formulario de la página para entrar a cualquier curso en el que esté matriculado.

Usted no se ha autenticado. (Entrar)

Esperando colombianish.hostoi.com...

ANEXO 7 (INGRESO AL CURSO)

**Colombianish**
Spanish and culture close to you...

Usted no se ha autenticado. (Entrar)
Español - Internacional (es) ▼

Menú principal
Home
Site news

Cursos disponibles
Spanish with emphasis in Colombian Culture
Teacher: Kristty Roman

spanish course

Calendario
octubre 2010
Dom Lun Mar Mié Jue Vie Sáb
1 2
3 4 5 6 7 8 9
10 11 12 13 14 15 16
17 18 19 20 21 22 23
24 25 26 27 28 29 30
31

Usted no se ha autenticado. (Entrar)

